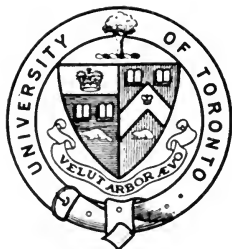




3 1761 03593 3118

ES FROM THE GHETTO

MORRIS ROSENFELD



PURCHASED FOR THE

University of Toronto Library

FROM THE

Shoshana and Milton Shier Fund

FOR THE SUPPORT OF

Jewish Studies

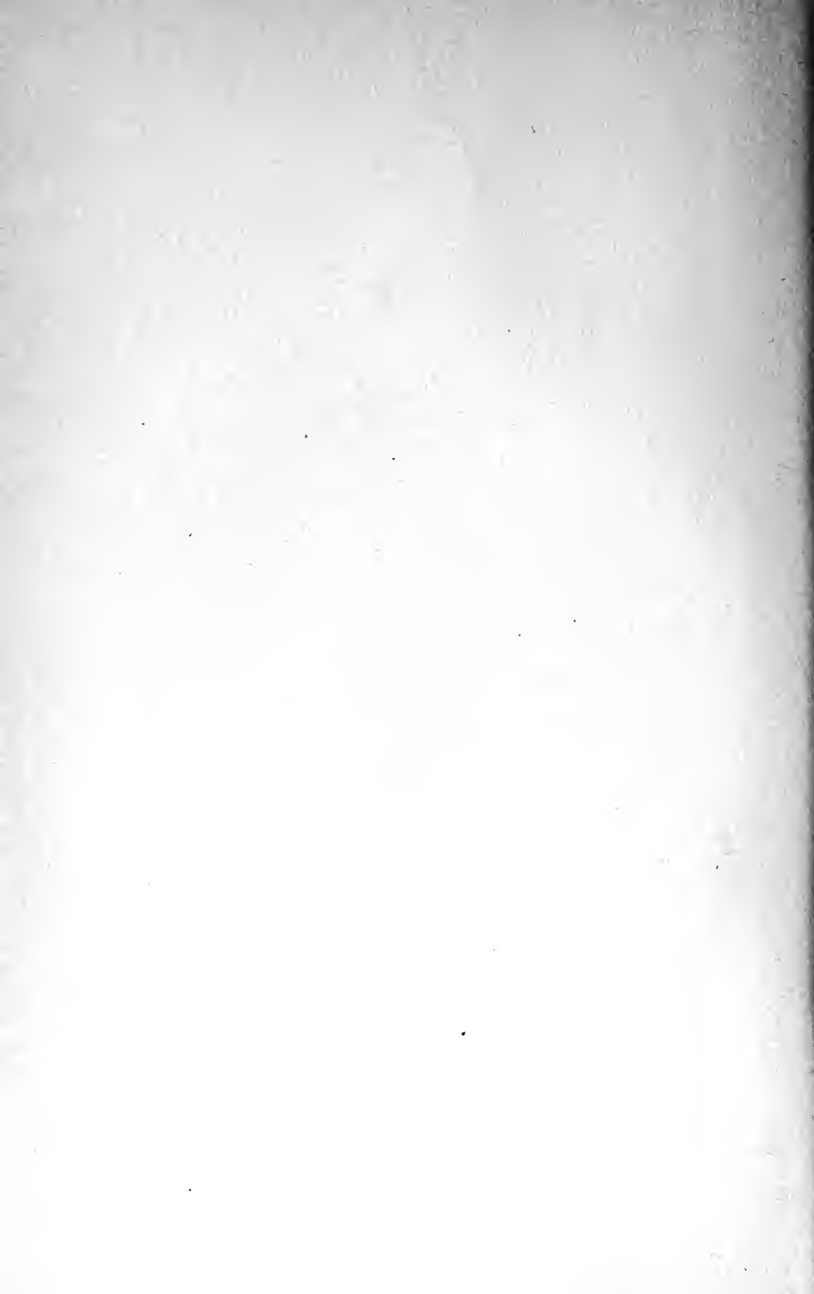
Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation











SONGS FROM THE GHETTO

SONGS FROM THE GHETTO

MORRIS ROSENFELD

With Prose Translation, Glossary, and Introduction.
By LEO WIENER, Instructor in the Slavic
Languages at Harvard University



BOSTON
COPELAND AND DAY

1898



PJ
5129
R6A42
151

COPYRIGHT, 1898, BY COPELAND AND DAY

INTRODUCTION

YIDDISH, or Judeo-German, is a group of dialects spoken by the Jews of German origin in Russia, Austria, and Roumania. Originally not differing from the local dialects of the Middle Rhine, it has incorporated in the diaspora a large number of Slavic and Hebrew words so as to become unintelligible to the average German reader. To neutralize this difficulty to a certain extent, Mr. Rosenfeld's language, which belongs to the Lithuanian variety of Judeo-German, has been presented in this book as far as practicable in the orthography of the literary German. The apparent discrepancy in the rhymes thus produced will disappear if the following is observed:—

The consonants have all their German values, and ż is like French j . The vowels are nearly all short, so that \ddot{u} , ie , i are equal to German i ; similarly \ddot{a} , \ddot{o} , eh , ee are like G. short e . The G. long e is represented by \bar{e} , oe , and in Slavic and Hebrew words also by ee . Ei and eu are pronounced like G. ei in *mein*, while $\bar{e}i$ is equal to G. ee ; \bar{a} and o are G. short o ; au sounds more like G. ou , and $\ddot{a}u$ and \bar{o} resemble G. $\ddot{o}i$. The Slavic and Hebrew words are spelled phonetically, and the latter differ consequently from the transliterated forms in scientific works.

The Judeo-German literature had its beginnings in the fifteenth century, but previous to our own times it has produced nothing noteworthy from a literary standpoint. Since the fifties the Russian Jews have developed a great activity, and there has arisen a long series of folk-poetry, ranging from the mere rhyming of the wedding-jesters to the elaborate productions of Frug, who has also made a name in Russian literature. This poetry has, however, received its highest perfection in America by the consummate art of Mr. Morris Rosenfeld.

Mr. Rosenfeld was born in 1862 in a small town in Poland, where his ancestors had been fishermen. He has received no other education than that which is allotted to all Jewish boys of humble origin. While well read in German and English literature, he masters only his native Yiddish. He went early to England, to avoid military service, and there learned the tailor's trade. Thence he proceeded to Holland where he tried himself at diamond grinding. He very soon after came to America, where for many weary years he has eked out an existence in the sweat-shops of New York. It is there he has learned to sing of misery and oppression. His health gave out, and he had to abandon the shop for the precarious occupation of a Yiddish penny-a-liner. In the meantime he has developed Judeo-German versification to unknown proportions. Of the merits of his poetry let the reader judge himself.

L. W.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	v

SONGS OF LABOR

In Schap. In the Sweat-Shop	2
Der blēicher Aprēter. The Pale Operator	6
U Trāhr auf 'n Eisen. A Tear on the Iron	8
Mein Jūngele. My Boy	10
Darzweiflung. Despair	14
Die Kale vun die Berg. The Mountain Bride	16
Das āreme Gefīnd! The Beggar Family.	20
Wuhin? Whither?	26
Die Nachtigall zum Arbeiter. The Nightingale to the Laborer	28
Wās is' die Welt? What is the World?	30
Auf 'n Tōtengārtēn. In the Garden of the Dead	32

NATIONAL SONGS

Sfire. Sephirah.	42
fēldmestēn. The Measuring of the Graves	46
Kidesch-Lewone. The Moon-Prayer	48
Die erste Twife. The First Bath of Ablution	52
Der Mamsēr. The Bastard	56

	PAGE
Der jüdischer Mai. The Jewish May	58
Der jüdischer Soldat. The Jewish Soldier	66
Auf 'n Busen vun Jam. On the Bosom of the Ocean	70
Die Lichtvarkäuferin. The Candle-Seller	76

MISCELLANEOUS

Der Bejßolem-Ssolowei. The Cemetery-Nightingale	86
Zu die Blumen in Herbst. To the Flowers in Autumn	88
Die freiheit. Liberty	90
Der Kanarif. The Canary	94
Zu die Weltvarschlinger. To the Fortune-Hunters	94
Elul-melodien. September Melodies	96
Maiße-B'reeschis. Creation of Man	100
In der Midber. In the Wilderness	104
 GLOSSARY	 109

SONGS OF LABOR

In Schap

Grauschen in Schap asō wild die Maschinen,
As oftmāl vargess' ich in Rausch, as ich bin; —
Ich wer' in dem schrecklichen Tummel varloren,
Mein Ich werd dort botel, ich wer' a Maschin':
Ich arbeit', un' arbeit', un' arbeit', ohn' Gheschben,
Es schafft sich, un' schafft sich, un' schafft sich ohn' Zähl:
Far wās? Un' far wemen? Ich weiß nit, ich fräg' nit, —
Wie kummt a Maschine zu denken a Mäl? . . .

Mit dā kein Gefühl, kein Gedank', kein Barstand gār; —
Die bittere, blutige Arbeit derschlägt
Dās Edelste, Schönste un' Beste, dās Reichste,
Dās Tiefste, das Höchste, wās Leben varmocht.
Es schwinden Sekunden, Minuten un' Stunden,
Gār segelschnell läusen die Nächt' mit die Täg'; —
Ich treib' die Maschin', gleich ich will see derjagen, —
Ich jäg' ohn' a Spechel, ich jäg' ohn' a Breg.

Der Saeger in Worfshap, er ruht nit afile,
Er weist alls, un' klappt alls, un' weckt nächanand; —
Gesägt hāt a Mensch mir a Mäl die Bedeutung:
Sein Weisen un' Wecken, dort liegt a Barstand;
Nor etwās gedenkt sich mir, punkt wie vun Cholem; —
Der Saeger, er weckt in mir Leben un' Sinn,
Un' noch eppes, — ich hāb' vargessen, — nit frägt es!
Ich weiß nit, ich weiß nit, ich bin a Maschin'! . . .

In the Sweat-Shop

THE machines in the shop roar so wildly that often I forget in the roar that I am ; I am lost in the terrible tumult, my ego disappears, I am a machine. I work, and work, and work without end ; I am busy, and busy, and busy at all time. For what ? and for whom ? I know not, I ask not ! How should a machine ever come to think ?

There are no feelings, no thoughts, no reason ; the bitter, bloody work kills the noblest, the most beautiful and best, the richest, the deepest, the highest, which life possesses. The seconds, minutes and hours fly ; the nights, like the days, pass as swiftly as sails ; — I drive the machine just as if I wished to catch them : I chase without avail, I chase without end.

The clock in the workshop does not rest ; it keeps on pointing, and ticking, and waking in succession. A man once told me the meaning of its pointing and waking, — that there was a reason in it ; as if through a dream I remember it all : the clock awakens life and sense in me, and something else, — I forget what ; ask me not ! I know not, I know not, I am a machine !

Un' zeitenweis, wenn ich verhör' schön dem Saeger,
 Barsteh' ich ganz andersch sein Weisen, sein Sprach'; —
 Mir dacht, as es nuket mich dorten der Umruh',
 'ch soll arbeiten, arbeiten mehrer assach!
 Ich hör' in sein Ton nor dem Boss's wilden Boeser,
 Sein finstern Ruck in die Weiser die zwēi; —
 Der Saeger, mir struchet, mir dacht, as er treibt mich
 Un' ruft mich: „Maschine!“ un' schreit zu mir: „Maeh!“ . . .

Nor dann, wenn 's is' stiller der wilder Getummel,
 Aweg is' der Meister in Mittagzeitstund',
 O, dann hebt in Kopp bei mir gleich an zu tägen,
 In Herzen zu ziehen, — ich fühl' dann mein Wund'; —
 Un' bittere Trähren, un' sudige Trähren
 Benehen mein mägeren Mittag, mein Bröt, —
 Es wergt mich, ich känn nit mehr essen, ich känn nit!
 O, schreckliche Prage! O, bittere Nöt!

's erscheint mir die Schap in der Mittagzeitstunde
 A blutige Schlachtfeld, wenn dort werd geruht:
 Arum un' arum seh' ich liegen Harugim,
 Es laremt vun d'r Erd' dās vargoffene Blut. . . .
 Ein Weile, un' bald werd gepaukt a Trewoege,
 Die Töte erwachen, es lebt auf die Schlacht,
 Es kämpfen die Trupes far Fremde, far Fremde,
 Un' streiten, un' fallen, un' sinken in Nacht.

Ich kuck' auf dem Kampfsplatz mit bitteren Zoren,
 Mit Schreck, mit Nekome, mit hellischer Pein; —
 Der Saeger, jetzt hör' ich ihm richtig, er weckt es:
 „A Esos zu die Knechtschaft, a Esos soll es sein!“
 Er muntert in mir mein Barstand, die Geföhlen,
 Un' weist, wie es läufen die Stunden ahin:
 An Glender bleib' ich, wie lang ich well schweigen,
 Barloren, wie lang ich varbleib', wäs ich bin. . . .

And, at times, when I hear the clock, I understand quite differently its pointing, its language ; — it seems to me as if the Unrest (pendulum) egged me on that I should work more, more, much more. In its sound I hear only the angry words of the boss ; in the two hands I see his gloomy look. The clock, I shudder, — it seems to me it drives me and calls me “Machine,” and cries out to me : “Sew !”

Only when the wild tumult subsides, and the master is away for the midday hour, day begins to dawn in my head, and a pain passes through my heart ; I feel my wound, and bitter tears, and boiling tears wet my meagre meal, my bread : it chokes me, I can eat no more, I cannot ! O horrible toil ! O bitter necessity !

The shop at the midday hour appears to me like a bloody battlefield where all are at rest : about me I see lying the dead, and the blood that has been spilled cries from the earth. . . . A minute later — the tocsin is sounded, the dead arise, the battle is renewed. The corpses fight for strangers, for strangers ! and they battle, and fall, and disappear into night.

I look at the battlefield in bitter anger, in terror, with a feeling of revenge, with a hellish pain. The clock, now I hear it aright, it is calling : “An end to slavery, an end shall it be !” It vivifies my reason, my feelings, and shows how the hours fly ; miserable I shall be as long as I am silent, lost — as long as I remain what I am. . . .

Der Mensch, welcher schläft in mir, hebt an erwachen,
 Der Knecht, welcher wacht in mir, schläft dort sich ein; —
 Njünd is' die richtige Stunde gekummen!
 A Sof zu dem Elend, a Sof soll es sein! . . .
 Nor pluchling — der Wiffel, der Boss, — a Trewoge!
 Ich wer' an dem Seechel, vargeß', wu ich bin, —
 Es tummelt, men kämpft, o, mein Ich is' varloren, —
 Ich wêiß nit, mich art nit, ich bin a Maschin'! . . .

Der bleicher Aprëter

Ich seh' dort a bleichen Aprëter
 Barlocht in der Arbeit, a Schred!
 Un' seit ich gedenk' ihm, alls naecht er
 Un' lægt seine Kräfte aweg.

Es weren Chadoschim varflögen,
 Es läufen die Jähren ahin,
 Un' noch siht der Bleicher gebögen,
 Un' kämpft mit 'n röhren Maschin'.

Ich steh' un' betracht dort sein Zure,
 Sein Zure, varschmiert un' varschwigt,
 Un' fühl', as dā arbeit't kein Gwure,
 Der Impet nor prazewet ist.

Doch fallen die Tropfens kesseeder,
 Bun Aufgang bis Untergang spät,
 Un' ssappen sich ein in die Kleider,
 Un' trinken sich ein in die Nächst'.

The man that sleeps in me begins to waken, — the slave that wakens in me is put to sleep. Now the right hour has come! An end to misery, an end let it be! . . . But suddenly — the whistle, the boss, an alarm! I lose my reason, forget where I am; — there is a tumult, they battle, oh, my ego is lost! — I know not, I care not, I am a machine! . . .

The Pale Operator

I SEE there a pale operator all absorbed in his work. Ever since I remember him, he has been sewing, and using up his strength.

Months fly, and years pass away, and the pale-faced one still bends over his work and struggles with the unfeeling machine.

I stand and look at his face: his face is be-smutted and covered with sweat. I feel that it is not bodily strength that works in him but the incitement of the spirit.

And the tears fall in succession from daybreak until fall of night, and water the clothes, and enter into the seams.

Ich bet' euch, wie lang wet noch jagen
Der Schwacher dem blutigen Räd?
O, wer kann sein Ende mir sagen?
Wer weiß jenem schrecklichen Esod?

O, schwer, seher schwer dās zu sagen,
Doch Eins is' bewußt un' beschēidt:
Wenn ihm wet die Arbeit derschlagen,
Sigt teekes a Zwēiter un' naecht.

A Trähr auf 'n Eisen

O, KALT un' finster is' die Schap!
Ich halt' dem Eisen, stēh' un' klapp'! —
Mein Herz is' schwach, ich krächz' un' hust';
Es hebt sich kaum mein franke Brust.

Ich krächz' un' hust', un' press' un' klär', —
Mein Aug' werd feucht, es fällt a Trähr;
Der Eisen glüht: — dās Trährel mein, —
Dās kocht un' kocht, un' sied't nit ein.

Ich fühl' kein Kraft, es is' varwend't;
Der Eisen fällt mir vun die Händ',
Un' doch der Trähr, der stummer Trähr,
Der Trähr, der Trähr kocht mehr un' mehr.

Es rauscht mein Kopp, es brecht mein Herz;
Ich fräg' mit Weh, ich fräg' mit Schmerz:
„O, sag', mein Freund in Nöt un' Pein,
O, Trähr, far wās sied'st du nit ein?

Pray, how long will the weak one drive the bloody wheel? Who can tell me his end? Who knows the terrible secret?

Hard, very hard to answer that! But one thing is certain: when the work will have killed him another will be sitting in his place and sewing.

A Tear on the Iron

OH, cold and dark is the shop! I hold the iron, stand and press; — my heart is weak, I groan and cough, — my sick breast scarcely heaves.

I groan and cough, and press and think; — my eye grows damp, a tear falls; the iron is hot, — my little tear, it seethes and seethes, and will not dry up.

I feel no strength, it is all used up; the iron falls from my hand, and yet the tear, the silent tear, the tear, the tear boils more and more.

My head whirls, my heart breaks, I ask in woe:
“Oh, tell me, my friend in adversity and pain, O
tear, why do you not dry up in seething?”

„Bist esscher gār a Kurier,
Sāgst ān mir, as es kummen mehr?
Ich wollt' es wöllen wissen, sāg':
Wenn endigt sich der großer Klāg'?" . . .

Ich wollt' gefragt noch mehr un' mehr
Beim Umruh', bei dem wilden Trāhr;
Dā hāben sich verlangt a Goss
Gār Trāhren, Trāhren ohn' a Māß,
Un' ich hāb' schön varstan'en gleich,
As tief is' noch der Trāhrenteich. . . .

Mein Jüngele

ICH hāb' a kleinem Jüngele,
A Sühnele gār fein!
Wenn ich derseh' ihm, dacht sich mir,
Die ganze Welt is' mein.

Nor selten, selten seh' ich ihm,
Mein Schoenem, wenn er wacht;
Ich treff' ihm immer schlāfendig,
Ich seh' ihm nor bei Nacht.

Die Arbeit treibt mich früh araus
Un' läst mich spät zurück;
D, fremd is' mir mein eigen Leib!
D, fremd mein Kind's a Blick!

Ich kumm' zuklemmterheit ahēim,
In Finsterniß gehüllt, —
Mein blēiche Frau derzæhlt mir bald,
Wie fein dās Kind sich spielt,

“Are you, perhaps, a messenger, and announce to me that other tears are coming? I should like to know it: say, when will the great woe be ended?”

I should have asked more and more of the Unrest, the turbulent tear; but suddenly there began to flow more tears, tears without measure, and I at once understood that the river of tears is very deep. . . .

My Boy

I HAVE a little boy, a fine little fellow is he!
When I see him, it appears to me the whole world is mine.

Only rarely, rarely I see him, my pretty little son, when he is awake; I find him always asleep, I see him only at night.

My work drives me out early and brings me home late; oh, my own flesh is a stranger to me!
oh, strange to me the glances of my child!

I come home in anguish and shrouded in darkness, — my pale wife tells me how nicely the child plays,

Wie süß es red't, wie klug es frägt:
„D, Mama, gute Ma,
Wenn kummt un' brengt a Penny mir
Der guter, guter Pa?“

Ich hör' es zu un' eil' — es mus; —
Jā, jā, es mus geschehn!
Die Väterliebe flackert auf:
Es mus mein Kind mich sehn! . . .

Ich steh' bei sein Gelägerel
Un' seh', un' hör', un' scha!
A Traum bewegt die Lippelach:
„D, wu is, wu is Pa?“

Ich kusch' die bloe Äugelach,
See öffnen sich — „D, Kind!“ —
See sehen mich, see sehen mich,
Un' schließen sich geschwind.

„Dā steh't dein Papa, Teuerer,
A Pennile dir, na!“
A Traum bewegt die Lippelach:
„D, wu is, wu is Pa?“

Ich bleib' zuwēhtägt un' zuklemmt,
Barbittert, un' ich klär':
„Wenn du erwachst a Mäl, mein Kind,
Gefind'st du mich nit mehr.“ . . .

How sweetly he talks, how brightly he asks: "O mother, good mother, when will my good, good papa come and bring me a penny?"

I hear it, and I hasten: it must be, yes, it shall be! The father's love flames up: my child must see me!

I stand by his cradle, and see and listen, and hush! A dream moves his lips: "Oh, where is, where is papa?"

I kiss the little blue eyes, they open: "O child!" They see me, they see me, and soon close up again.

"Here stands your papa, darling! Here is a penny for you!" A dream moves the little lips: "Oh, where is, where is papa?"

I stand in pain and anguish, and bitterness, and I think: "When you awake some day, my child, you will find me no more!" . . .

Barzweiflung

O, **D**U¹ men nit ruhen chotsch ein Täg in Woch',
A Täg mehr nit frei sein vun schrecklichen Joch?
Vargessen dem Boss's dem varbissenem Mruk,
Sein finstere Miene, sein schrecklichen Ruck,
Vargessen dem Schap un' dem Forman's Geschrei,
Vargessen die Knechtschaft, vargessen dem Wöh? —
Vargessen sich willst du un' ruhen derzu?
Nit sorg' sich, ot bald west du gehn in dein Ruh'!

Ot bald haben Bäume un' Blumen varblüht,
Ot endigt der Voegel der letzter sein Lied,
Ot bald is' Bessolems arum un' arum!
O, wie wollt' ich wöllen a Schmed thon a Blum,
A Fühl thon, chotsch, eder es starbt ab däs Gräs,
Auf Felder begrünzte dem Wintele's Bläs! —
In Feld sein varlangst du, wu lustig un' grün?
Nischkosche, men wet dich schön brengen ahin!

Der Teich is' besilbert un' glantz asö schoen,
Die Wellen bespreit mit a himmlischen Cheen, —
O, dort sich zu bäden wie gut mus es sein!
Wie wollt' ich mit Lust in dem Wasser arein!
Mein Guf is' vun schreckliche Arbeit varschwacht, —
Wie wollten die Bäder mich frischer gemacht! —
O, bäden sich willst du, sich waschen in Teich?
Nit schreck' sich, men wet dich arumwaschen gleich!

Die Schwitz-Schap is' finster un' räuchig un' klein, —
O, wie soll mein Bluse die weiße sein rein?
In schmutzigen Schap is' die Reinkheit mir fremd; —
Wie ziert es a Menschen a klarweiße Hemd!

Despair

IS it not allowed to rest even one day in the week and to be at least one day free from the dreadful yoke? To forget the angry growl of the boss, his gloomy mien, his terrible look; to forget the shop and the cries of the foreman; to forget slavery, to forget woe?— You wish to forget yourself and be rested?— Never mind, you will soon go to your rest!

Soon the trees and flowers will have withered; the last bird is already ending his song; soon there will be cemeteries all around! Oh, how I should like to smell a flower and feel, before the grass is dead, the breath of zephyr in the green fields!— You wish to be in the fields where it is airy and green?— Never mind, you will be carried there soon enough!

The brook is silvery and glistens beautifully; the waves are covered with a heavenly grace. Oh, how good it is to bathe there! How I should enjoy leaping into it! My body is weakened from the dreadful work, — how the bath would refresh me! — Oh, you wish to make your ablution in the brook?— Be not frightened, you will soon receive your ablution!

The sweat-shop is dark and smoky and small. How can my white blouse be clean there? In the dirty shop cleanliness is unknown to me. How a pure, white shirt adorns a man! How proper for

Wie paßt es a nobelen Guf, zu sein frei,
Zu arbeiten menschlich un' rein sein derbei! —
Sich anthon in weißen varlangst du azünd?
Men wet dich schön anthon un' anthon geschwind!

In Wald is' es lustig, in Wald is' es kühl, —
Wie gut is' es dorten zu cholemen still!
Die Voegelach singen mechazedig fein,
Die Löner die süße, see schläferen ein; —
In Schap is' es äber a Kausch un' es sticht, —
O, wie wollt' der Wald mich gekühlt un' gequidt! —
O, kühlen sich willst du? Was täng' dir a Wald?
Nit lang wet es nehmen, un' du west sein kalt!

A theueren Chawer zu haben is' gut, —
In Nöt gi't er Hoffnung, in Elendkeit Muth!
A theuerer Chawer varsüßt dir dein Sein,
Er gi't dir a Cheeschet in Leben arein; —
Un' ich bin varjossent un' ich bin a Stein,
Nit dā kein Chaweerim, bin Einer allēin. —
West haben Chaweerim bald gār ohn' a Schir:
See roien sich schön, un' see warten auf dir!

Die Kale vun die Berg

NUß die Alleghany-berger
Seht sich a Ruine; —
Dorten liegt an eingefall'ne,
Alte Kölenmine.

Un' nit weit vun dieser Thurwe,
Einsam un' varläsen,
Steht a Stübele a kleine
Zwischen wilde Gräsen.

a noble body it is, in order to be free, to work humanely and be clean withal! — You wish now to dress yourself in white? — They will dress you, and dress you quickly enough!

The woods are breezy, in the woods it is cool. How good — to dream there quietly! The little birds sing pleasantly; but in the shop there is a noise, and the air is suffocating. — Oh, you wish to be cool? Of what avail is a forest to you? — It will not be long before you will be cold.

'T is good to have a dear companion. In adversity he gives hope, in misery — courage. A dear companion sweetens your being, and he gives you a zest for life. And I am orphaned, alone like a stone, there are no companions, I am all by myself. — You will soon have companions without end: they swarm already, and are waiting for you!

The Mountain Bride

UPON the Alleghany mountains is to be seen a ruin: — there lies an old, caved-in coal mine.

And not far from that ruin, lonely and deserted, stands a small hut among wild grasses.

Dorten pflegt' der alter Bergmann
Ruh' bei Nacht gesin'en ;
Dorten pflegen Süßzen klingen,
Stille Trähren rinnen.

Doch die wüste Kölenmine —
Dort is' Blut geflossen :
Unten liegt der alter Meiner
Mit sein Tochter's Chossen.

Un' sein frumme, schoene Tochter,
Ach, wäs kann sein ärger ?
Wandelt mit a Geist a franken
Auf die stumme Berger.

Einsam lebt sie zwischen Steiner,
Ohn' a Tröst, ohn' Hoffen ;
Spät bei Nacht nor, auf der Mine,
Werd sie still antschläfen.

Doch wie gich sie schläft nor ein dort,
Spielen die Klesmorim,
Un' ihr Late, un' ihr Chossen
Öffenen die Kworim.

Un' mit see die Gräber alle,
Alle mit Gefangen —
Un' nit weit dort vun dem Kloster
Hört men dumpfe Klängen.

Stumm antschwiegen, wie der Keewer,
Schwarz un' blutbegossen,
Nemmt in Ärem sein Geliebte
Der vartühlter Chossen.

There the old miner used to find rest at night ;
there sobs were heard and quiet tears flowed.

But the desolated coal mine, — blood has flowed
there : underground lies the old miner and his
daughter's affianced.

And his goodly, beautiful daughter — oh, what
can be worse ? — wanders with unsound mind over
the silent mountains.

Alone she lives among the rocks, without conso-
lation, without hope ; only late at night she softly
falls asleep upon the ruin.

And as soon as she slumbers, musicians begin to
play, and her father and her affianced open up the
graves.

And with it, all the tombs are opened, all a-sing-
ing, — and not far away, from the cloister, muffled
bells are rung.

Silent as the grave, covered with black gore, the
stark, dead body of the affianced takes in his arm
his bride.

Gleich tret't zu der alter Late,
Durchgebrennt mit Wunden,
Weint un' bensch die Kinder seine,
Süßt un' werd vorschwunden.

Dā varstummen die Klesmorim
Un' die Glocken alle; —
Alles schwind't un' schweigt; es bleiben
Mehr nit Chossen=Kale.

Un' see bleiben, un' see tanzen
Ruhig, Keiner stört nit,
Bis es gi't a Wunk vun ergez,
Un' der Chossen werd nit.

Dā springt auf dem Töten's Kale:
„D, die Menschenschächter!“
Un' varschwindet auf die Berger
Mit a wild Gelächter.

Das äreme Gesind'

GS steht ein äreme Gesind'
In Corthaus var dem Richter,
Barmatterte, vun Leben müd',
Mit mägere Gesichtter.
Der Väter is' a kranker Mann,
Die Mutter — schwach, gebrochen:
Die Dfelach, die bidne vier, —
Nor darre Haut un' Knochen.

Her old father, with gaping wounds, approaches them ; he weeps and blesses his children, sobs and disappears.

Silenced are the musicians and all the bells : all disappears, and all is mute ; only the betrothed remain behind.

They remain and dance quietly, — no one disturbs them until, when beckoned from afar, the bridegroom vanishes.

Then the dead man's bride leaps up : "O you butchers of men !" and she disappears upon the mountains with wild laughter.

The Beggar Family

A BEGGAR family stands in the courthouse before the judge. They are worn out and tired of life, and their faces are thin : the father is a sick man, the mother — weak and broken down ; the four poor little creatures are nothing but dry skins and bones.

D, sejer Sind is' seher größ,
Is' gwaldig, zum Erstäunen!
See häben mehr kein Hëim far sich,
Kein Dire, wu zu wöhnen.
See luchen auf dem Richter jezt, —
See kennen die Grimassen, —
See wëissen schön dem wilben Psak
Far Wandlen in die Gassen.

Es treibt see schön die G'rechtigkeit
Als Bettler, Bagabunden,
Vun Dorf zu Dorf, vun Städt zu Städt,
Kimat a Jähr a runden.
See kennen jede T'ssife schön,
See wëissen schön die Nores; —
Doch starben äber starbt sich nit,
Es lebt sich noch auf Zores.

Der Mutter's Jung' is' wie gelähmt,
Der Väter frägt zuträgen:
„Wu denkst du, Džodž, uns weiter jezt
Mit Dfelach zu jägen?
D, läs uns dā! Die Städt is' größ, —
Mir wellen effcher kriegen
A Mählzeit ergez wu geschenkt,
An Ort, awu zu liegen.

„Un' öb ich wer' a Mäl gesund
(Bei Gott känn Alles wer'en),
Well ich mein Weib un' Kinder noch
Mit Zärtlichkeit ernähren.
D, läs uns, Džodž, o, läs uns dā
Barbleiben zwischen Menschen!
D, gieb, anstätt zu fluchen dich,
Gelegenheit zu benschen!“

Oh, their crimes are very great, of unheard-of magnitude ! They have no home of their own, no place where to live. They now look at the judge, they understand his mien, they know the terrible punishment for wandering in the streets.

Justice has been driving them as beggars and vagabonds from village to village, from town to town, almost for a whole year. They know every jail, they know all those dark holes ; in spite of all that they did not die, but lived on for ever new troubles.

The mother's tongue is almost paralyzed, the father asks in fright : " Whither, O judge, are you going to drive us now with our little creatures ? Oh, leave us here ! The city is large, — we will somehow manage to get a meal, and a place where to lie down.

" And if ever I get well again (with God everything is possible), I shall tenderly care for my wife and children. Leave us, judge, oh, leave us here among human beings ! Oh, give us an opportunity of blessing instead of cursing you ! "

Der Džodž betrachtet dem kranken Mann
Mit seine bistré Blicken:

„D, nēin, ich well euch alle sechs
Bun dannen mehr nit schicken.
Ihr bēide nor wet musen gēhn,
Die Kinder wellen bleiben ;
Ich well far see in Waisenhäus
A freien Plaß varschreiben.“

Der Väter werd var Schreck varstummt,
Die Mutter hēbt ān schreien :

„D, nēin, dās wet in Himmel Gott
Euch kein Māl nit varzeihen.
Un' nemmt ihr meine Kinder zu,
So nemmt varēint mein Leben ; —
D, nēin, ich well die Kinder euch
Auf kein schum Fall nit geben !

„Ich hāb' mit Blut gesōgen see,
Erzōgen bis azūnder, —
Ich well āuch weiter bettlen gēhn
Un' speisen meine Kinder.
Ich weiß, o Džodž, dās känn nit sein,
Du lachst es nor, du spielst nor,
D, lās die Dfelach bei mir
Un' treib' uns, wu du willst nor!“

Der Džodž, — er entfert nit a Wort,
Macht fartig die Papieren : —
Ihm art die Mutter's Wörter nit,
Ihm känn ihr Wēh nit rühren.
Der Mischpet, er is' ausgeredt, —
Un' känn er sein noch wilder ?
A doppelt Fluch auf der System,
Wās schafft asölche Bilder !

The judge looks at the sick man with a sharp glance: "No, I shall no longer send you all six away from this place. Only you two will have to go, the children will remain, — I shall get a free place for them in the orphan asylum."

The father grows dumb with fright, the mother begins to cry: "Oh, no, God in heaven will not forgive you that. And if you take away my children, take at once my life! Oh, no, I shall never give up my children to you!

"I fed them with my blood, and raised them until now; I shall keep on begging, and feeding my children. I know, judge, that cannot be, you are only jesting and playing with us. Oh, leave the creatures with me, and drive us whither you please!"

The judge answers not a word, and gets ready the papers. He cares not for the words of the mother, her woe cannot move him. The sentence is passed, and can it be more cruel? Doubly cursed be the system that makes such pictures possible!

Wuhin ?

Zu a Maedele

WUHIN, wuhin, du schoenes Kind ?
Die Welt is' noch nit offen !
O, seh', wie still dā is' arum !
Bar Täg — die Gassen stēhen stumm, —
Wuhin, wuhin asō geschwind ?
Jest is' doch gut zu schlāfen :
Die Blumen träumen doch noch, — sehest ?
Es schweigt noch jeder Vögelnest, —
Wuhin fort treibt es dich azünd ?
Wu läuffst du, säg', beginnen ?
„Ich geh' vardienen !“

Wuhin, wuhin, du schoenes Kind,
Sō spät bei Nacht spazieren ?
Allein durch Finsterniß un' Kält' !
Un' Alles ruht, es schweigt die Welt, —
Wuhin fort trägt es dich der Wind ?
Du west doch noch varirren ! . . .
Raum hät der Täg dir nit gelacht,
Wās känn dir helfen denn die Nacht ?
Sie is' doch stumm un' taub un' blind !
Wuhin mit leichten Sinnen ?
„Ich geh' vardienen !“

Whither ?

To a girl

WHITHER, whither, pretty child? The world is not yet open! Oh, see, how quiet it is all around! 'T is before daybreak, the streets are mute. Whither, whither do you hurry? 'T is now good to sleep, and, do you see, the flowers are still a-dreaming; every bird's nest is still silent. Whither, pray, are you driven now? Whither do you hurry, tell me, and what to do? — "To earn a living!"

Whither, whither, pretty child, walking so late at night? Alone through the darkness and cold! And everything is at rest, the world is silent. Whither does the wind carry you? You will yet lose your way! Scarcely has day smiled on you, how can the night help you? For it is mute, and deaf, and blind. Whither, whither with easy mind? — "To earn a living!"

Die Nachtigall zum Arbeiter

SCHÖN Summer is' heunt, schön Summer is' heunt !

Du hörst, wie ich pfeiff' dir a Nigen ?

In tiefbloen Himmel die Sunn' goldig scheint,

Es singen in Wald meine lustige Freund',

Es summen in Grüngräs die Fliegen ;

Es plaudert der Quall' un' es murmelt der Teich,

Es blühen un' schmecken die Blümelach reich, —

Genug in Fabrik dir zu liegen !

Steh' auf, die Natur hät dich äuch gār nit feind, —

Schön Summer is' heunt, schön Summer is' heunt !

Viel Lustigkeit, viel Vergenügen

Ein Jedwedes äthemt, ein Jedes genießt, —

Es frāgen nor Alle, wu du ergez bist :

Dein Cheelek is' dā jā, dein Theil is' varan, —

Nu, nimm es, o, nimm dās, du Arbeitermann !

Schön Summer is' ist, schön Summer is' ist !

Der Schmetterling tanzt auf die Blumen,

Der silberner Regendel m'chajedig sprizt,

Es stēhen die Berg asō grün un' varspizt,

Die Luft is' gemischt mit Parfumen ;

Die Schäfelach springen in blumigen Thäl,

Der Pastuch verhört schön der Pastuschke's Kol,

Die heilige Zeit is' gekummen !

Nu, mach' nit kein Schizes ! dās Leben varblizt, —

Schön Summer is' ist, schön Summer is' ist !

Der Nād māg auf a Weile varstummen, —

Du häst asō lang, asō bitter geschafft,

Varwend't asō narrisch dein eiserne Kraft.

D, red' sich nit ein, as dās Leben is' Stuf,

Hēb' auf mit a Cheeschek dem Kof vun Genuß !

The Nightingale to the Laborer

SUMMER is to-day, summer is to-day! Do you hear how I warble a song for you! The sun shines golden in the deep blue sky; my airy friends sing in the forest; the flies buzz in the green grass; the spring babbles, the brook murmurs; the little flowers bloom and shed their rich perfume. Enough your lying in the factory! Get up, Nature loves you also! Summer is to-day, summer is to-day! Everything breathes joy and pleasure, everybody enjoys himself,— all ask where you are. Your part is there, there is a share for you,— so take it, oh, take it, you working man!

Summer is now, summer is now! The butterfly dances upon the flowers! the silvery rain drizzles delightfully; the mountains are green and clearly outlined against the sky; the air is mingled with perfumes; the sheep frisk in the flowery vale; the shepherd hears the shepherdess's call;— the holy time has come! So do not delay, for life passes like a flash,— Summer is now, summer is now! Let the wheel be silent for a while! You have worked so long and so painfully, you have so foolishly used up your iron strength. Oh, do not think that life is worthless, lift up with pleasure the cup of enjoyment!

Schön Summer is' dä, schön Summer is' dä!
 Ich well es dir äbig nit singen,
 Denn endlich wet kummen auf mir auch a Scho,
 Mein Zwetg wet varnehmen die finstere Kräb,
 Däs heilige Lied wet varstummen.
 Sölang wie ich sing' dir aräb vun dem Bäum
 Vun Freiheit un' Liebe dem goldenem Träum,
 To hēb' dich un' lās dich nit dingen. . . .
 Die Himmlen varbleiben auch äbig nit blo,
 Schön Summer is' dä, schön Summer is' dä!
 Azünd känn men lustig varbringen,
 Denn richtig wie du, welcher welkt bei'm Maschin',
 Varwelkt endlich Alles un' trägt sich ahin;
 Momenten nor bilden däs Leben, die Zeit, —
 Varseh'n a Moment, is' varloren der Streit!

Was is' die Welt?

Un' is' unser Weltel a Schläfzimmer nor,
 Un' is' nor a Cholem däs Leben;
 Dann sollen mir, will ich, auch meine päar Jähr
 In gute Chalömes varschweben.

Dann will ich Chalömes vun Freiheit un' Glück,
 Wie jene großpartige Herren;
 Dann will ich in Cholem a lieblichen Blick,
 Un' will nit mehr träumen vun Trähren.

Un' is' unser Weltel a Ssimche, a Ball,
 Wu mir feinen Alle varbetten;
 Dann willt sich mir auch sizen brëitlich in Saal
 Un' haben a Cheelef a fetten.

Summer is here, summer is here ! I shall not sing it to you eternally, for finally my hour, too, will strike, — a dark crow will occupy my branch, the holy song will cease. As long as I sing to you from the tree of the golden dream of freedom and love, — rise and let me not urge you any longer ! The heaven will not remain eternally blue ! Summer is here, summer is here ! Now one can pass a merry time, for just like you, who are now fading at your machine, everything will in the end wither and be carried away. Life is composed but of moments, and a moment unused is a battle lost !

What is the World ?

IF our world is but a sleeping room, and life is only a dream, — then I wish my few years should flit away in good dreams.

Then I wish dreams of freedom and happiness like those the great gentlemen dream of ; then I want to see pleasant sights in my dream, and I do not want to dream of tears.

And if our world is a feast, a ball, and we the invited guests, then I, too, wish to be seated comfortably in the hall and have my own good share of the banquet.

Äuch känn ich verdauen a Sach, wäs is' gut,
A Bissen a rechten varträgen ;
Ich häb' in mein Guf äuch dieselbige Blut,
Wie die, welche Dzes varmogen.

Un' is' nor a Gärten azünd unser Welt,
Wu 's wachsen äuch allerhand Rosen,
Dann will ich spazieren dort, wu mir gefällt,
Un' nit, wu die Reiche mir läsen.

Dann willt sich mir trägen vun Blumen a Kranz,
Ich will sich mit Dörner nit zieren ; —
Dann willt sich mir äuch mit mein Liebste in Glanz
Vun Myrten un' Lorbeer spazieren.

Un' is' unser Welt a Milchome azünd,
Wu Starke un' Schwachere streiten ;
Dann art mich kein Sturem, kein Weib un' kein Kind,
Ich bleib' nit mit Kaltkeit vun Weiten.

Dann warf' ich in Feuer sich, wer' ich a Held,
Un' kämpf' wie a Loeb' far dem Schwachen ;
Un' trifft mich die Kaul, — ich fall' töt auf 'n Feld,
Dann känn ich äuch starbendig lachen. . . .

Auf 'n Tötengärten

A Traum

Die Nacht is' a stille, es leucht' die Lewone,
Es sünklen die Steren in Himmel ; —
Mich trägt der Bal-cholem durch Töt un' durch Leben,
Un' hört, wäs mir cholemt in Drimmel !

I can, indeed, digest a thing that is good, I can stand a dainty morsel ; I have the same blood in my body as those who possess great fortunes.

And if our world is but a garden where all kinds of roses grow, — then I wish to pleasure myself where I please, and not where the rich permit me to walk.

Then I want to wear a wreath of flowers, and do not wish to adorn myself with thorns ; then I want to walk with my beloved one in the splendor of myrtles and laurels.

And if our world is now a battlefield where the strong struggle with the weak, — then, in spite of storm, and wife and child, I shall not stand coldly aside.

Then I thrust myself into the fire, become a hero and battle like a lion for the weak ; and if the bullet strike me, and I fall dead on the field, — then I, too, can die laughing !

In the Garden of the Dead

A Dream

NIGHT is silent, the moon shines, and the stars twinkle in the sky. The angel of dreams carries me thro' death and life, and hear what I dream in my slumber !

An alter Bessölem, zuorfene Kworim,
Begräbene Glücken un' Zores ;
Dā liegen die Gute, dā liegen die Schlechte,
Dā ruhen die Knecht' wie die Grores.

Ot wu nit wu cholemt a Werbe a stille,
A Wintele wiegt ihre Zweigen ; —
Ich steh' dort gebrochen un' hör' nit kein Wörter, —
Die Töte, die Töte, see schweigen.

Ich steh' un' betracht' arum mir die Mazeewes,
Die hunderte Berglach die stumme ;
Ich seh' dorten Kworim, un' kenntig äuch Kworim
Bun Areme, Reiche, un' Frumme.

Es trägt sich a Wintel un' laschtschet die Grüber,
Es wiegen sich oben die Blättlach :
„A heilige Ruhe auf euch in die Kworim,
A heilige Ruh' in die Bettlach.“

Ich steh', un' es grault mich ! Es red't der Bal=cholem :
„In Dorem=seit seh un' in Zoffen !
Betracht vun die Seiten zwei stille Belägers, —
Barstehst du see ? Säg' es mir offen !“

Ich seh', wie warschieden es feinen die Kworim !
Wie känn dā Warschiedenheit kummen ?
Far wäs is' ot der Bergel nebeck a höhler,
Wie kummt auf dem zwëiten die Blumen ?

„Barstehst du, säg', Mensch, far wäs dā wachsen Blumen,
Un' dorten is' Samd nor un' Steiner ?“
Hät mich der Bal=cholem gefragt, un' geschworen,
Als er weiß dem Esod un' mehr Keiner.

An old cemetery, scattered graves, buried happiness and sorrows: there lie the good, there lie the bad, there rest the slaves and the oppressors.

Here and there an old willow dreams, and a soft wind rocks its branches; I stand in anguish and hear no words: the dead, the dead, — they are silent.

I stand and look at the tombstones around me, at the hundreds of silent mounds; I see their graves, and 't is evident — graves of the poor, the rich, and the pious.

A zephyr blows and passes over the little hills, the leaves above them rock to and fro: "Holy peace be unto you in the graves, holy peace in your little beds!"

I stand and shudder! The angel of dreams speaks: "Look to the South, and to the North! Look there at the two quiet restingplaces! Do you understand their meaning? Tell me openly!"

I look: how different the two graves are! Whence comes here a difference? Why is this mound here entirely bare, why are there flowers on the other?

"Do you understand, O man, why flowers grow there, while here there is sand and rocks?" the angel of dreams asked me, and he assured me that he alone knew the secret thereof, and no one else.

„Dt dā, unter diesen bewachsenem Bergel, —
Der Mensch hāt belangt zu die Schinder,
Pfleget marteren Schwache un' peinigten bitter
Die āreme Arbeiterkinder.

„Er hāt a Māl Arbeiterblut nor gesāugen,
Gepeinigt die āreme Sklaven; —
Dervun pslegen quellen bei ihm seine Glieder,
Dt dās hat ihm Fettkeit geschaffen.

„Un' iht is' vun Arbeiter's āreme Rōches,
Wās er hat varfressen, varnummen,
Der dāsiger Gārtele oben gewor'en, —
Dās seinen dem Arbeiter's Blumen!

„On dort zu dem nacketen Bergel belangt es!
Dās seinen dem Arbeiter's Kweeten!
Dās wachst vun sein March, vun sein Blut, seine Trāhren,
Wās er hāt varloren durch Rētten.“

Es blāst sich a Wintele still durch die Kworim,
Es hören sich Wörter in Gärten:
„Die Blumen die schoene, see seinen gegānwet,
Dt dorten belangen see, dorten!“

Un' heftiger trāgt sich der Wind durch die Grüber
Un' rauscht mit a boese Mehume, —
Es hören sich Wörter, gār schreckliche Wörter:
„Bardankt es die Frumme, die Frumme!“

Dā gleich hāt dem Arbeiter's Grub sich gespālten,
Der Meß hāt gedunnert mit Zoren:
„D, nit nor die Blumen allēin seinen meine, —
Die Bretter sogar vun sein Dren.

“ Here, under this thickly grassed mound — the man who lies there has been a flayer : he tortured the weak, and tormented bitterly the poor working children.

“ He lived on the blood of the laborers, and tormented the poor slaves, — and that gave sustenance to his limbs and brought forth fatness.

“ And now, from the strength of the poor working men, which he has devoured and used up, there has grown up that little garden above him : those are the flowers of the working man !

“ They belong to the bare mound over yonder ! They are the laborer’s blooms ! They have grown from his marrow, from his blood, from his tears which he shed in chains ! ”

A wind softly blows over the graves, and the words are heard in the garden : “ The beautiful flowers, they are stolen flowers, they belong over yonder, over yonder ! ”

And stronger grows the wind that passes over the mounds, and it howls in anger. Words, terrible words are heard : “ You may thank for it the pious, the pious ! ”

Suddenly the working man’s grave clove open ; the dead man thundered in anger : “ Not only the flowers are mine, nay, even the boards of the coffin are mine !

„Un' nit nor die Bretter allein vun sein Dren,
Lachrichim, auch ihr seid nit seine!
Dās hāt er durch mir, durch mein āreme Prazе, —
D, Alles un' Alles is' meine!“

Nāchdem is' der Töter arauf in der Luften
Mit Köles: „Dās wet euch noch kosten!“
Un' hāt seine Finger in Fausten varbrochen,
Un' hāt auf der Welt sich varmosten.

Var Schreckeniß hāb' ich erwacht vun mein Cholem,
Doch kling mir in Dher die Laine:
„D, nit nor allein is' die Blumen gegantwet,
Nor Alles un' Alles is' meine!“

“And not only the boards of the coffin, — you shrouds, you too are mine ! He has it all through my work, my poor work, — oh, all and all is mine !”

Then the dead one passed away in the air with cries : “ You will pay for it yet ! ” and he clenched his fist and threatened the world.

Frightened I awoke from my dream, but there still resound in my ears the words : “ Not only the flowers have been stolen, nay, all and all is mine ! ”

NATIONAL SONGS

Sfire

ICH wollt', dacht sich, wöllen jezt beten mein Eyre,
Sie soll etwäs lachen — es geht aber nit.
Jā, Brüderlach, erstens is' jezt bei uns Sfire,
Un' stam eppes, sägt mir, wie lacht es a Jüd'?

Di, Late, du lachst? 's is' a Kläg' zum Gelächter!
In jüdische Frënd' is' denn dā eppes Recht's?
Der jüdischer Lach is' denn eppes a rechter?
A Mischmasch doch nor vun a Süßz un' a Krächz?

A Spaß hät a Tam gār dās jüdische Leben!
A Spaß hät der jüdischer Mafel a Cheen!
In Himmel die silberne Wolkendlach schweben,
In Feld is' a Chijes, du — siß' nor un' wëin!

Der Wald is' gewürzig, un' grün is' der Gärten,
In Frühling der Wintel, wie frisch un' wie kühl!
Wās art es dich Jüdel, wās art es dich dorten?
Bei dir is' doch Sfire, du süßz' in der Still'!

Der lieblicher Summer, der Tröstung vun Leben,
Er läuft gār in Süßzen, in Krächzen varbei:
Wās kann er dem Jüden far Hoffnungen geben,
A Jüden, — wās troest't ihm a Summer, a Mai?

Sephirah

MESEEMS I should like to ask my Muse to laugh a little, but it is all in vain, for, to begin with, we now have Sephirah, and, besides, tell me : how can a Jew laugh at all?

Oh, God, you laugh? What a pitiful laughter! Is there anything real in the pleasures of a Jew? Is the laughter of a Jew at all real? No, it is but a mixture of sighing and groaning!

Jewish life has no flavor, Jewish happiness has no grace! In the heavens float the silvery clouds, the woods are full of life, but you sit down and weep!

The forest is redolent, and green is the garden; the breezes of Spring — how refreshing and how cool! What concern is that to you, Jew, what concern to you? You now have Sephirah, so sit silently and weep!

The lovely summer, the consolation of life, passes away in sobs and in sighs. What hopes can it give to the Jew? What consolation to him is summer, and May?

A Bettler, wäs hät nit kein Platz, wu zu liegen,
Wäs Jedweder warft sich mit ihm nor arum: —
Nu, is' eppes schajich far ihm Barginügen,
A Gärten mit Bsomim, a Baum, zu a Blum?

Un' klömerscht der Jüd, wenn er singt sich sanander,
Is', mäint ihr, a Froehlichkeit dä in sein Lied?
Ich hör' in sein Nigen nor: „Wander un' wander!“
In jedweder Note verkenn' ich dem Jüd.

Dem jüdischen Lied, wenn es soll nor derhören
An emesser Meewin, wäs weiß vun Gesang,
Dann mus er nit willendig gießen mit Trähren
Un' wer'en erzittert vun jedweder Klang.

A zitrige Tife, a True, a Schworim —
D däs is' azünder der jüdischer Gust,
A Gust, wäs erweckt nor Gefühlen zu Rworim,
A Gust, wäs zuschmettert a stählene Brust.

A Tife=leoni, a Tasse, a Rine —
D däs is' die jüdische süsse Musik,
Seit dort, in sein hēilige Bsomim=medine,
Barstört is' gewor'en sein Frēud' un' sein Glüd.

D, seit in sein Tempel zuschmettert, zurieben
Sein Feind hät die süsse Klesemer, is' nor
Dem Jüdel der kläglicher Schöfer geblieben,
Auf welchen er chlipet nor ein Mäl in Jähr.

Bun Zimblen, vun Pauken, vun Harfen, vun Fiedlen,
Bun Orglen, Klarnetten, Fasiol un' Gittar',
Is' mehr nit geblieben dem äremen Jüdlen
Der finsterer Schöfer, zutrüdent un' darr.

A medicant who has no place where to rest himself, with whom everybody has his sport, — say, is it, then, proper for him to think of pleasures, of gardens, of balsam, of a tree, or of a flower?

And if even the Jew at times breaks forth into song, do you imagine his song to be full of mirth? I hear in his melody only: “Wander and wander!” by every note I recognize the Jew.

If one who is well versed in music were to hear a Jewish song, he could not abstain from shedding tears or from being deeply moved by every sound of it.

The ram’s-horn’s call to repentance and attrition of spirit, — that is now the favored Jewish melody, a melody that wakens only feelings for the grave, a melody that shatters a breast of steel.

The Suppliant’s Psalm, the Song of Atonement, and of the Destruction of the Temple, — these are the sweetest music of the Jew, ever since in his holy land of balsams his joys and his happiness have been disturbed.

Oh, ever since his enemies have shattered and broken the sweetest instruments of music in his Temple, there has been left to the Jew nothing but the plaintive ram’s-horn, upon which he sobs but once a year.

Of cymbals and drums, of harps and lyres, of organs and clarinets, flutes and guitars, there is nothing left to the poor Jew but the gloomy ram’s-horn, withered and dry.

Un' wäs er soll singen, un' wie er soll lachen,
Un' wie er soll spielen gār froehlichdig süß,
Derhört men in Lied seinem plupling erwachen
U „Ifile=leont“ — dās Herz gi't a Riß.

Ich wollt', dacht sich, wöllen jezt beten mein Lyre,
Sie soll etwäs lachen, es geht aber nit!
Jā, Brüderlach, erstens is' jezt bei uns Esire,
Heunt stam eppes, sägt mir, wie lacht es a Jüd?

Feldmesten

SEI — varaus die alte Mine
Un' vun hinten Pesse-Zweetel!
Mine wēint un' sägt die Ichine,
Un' die Zwēite lēgt dem Knoetel.

Un' es keiklen sich die Trähren
Still un' warem auf der Ichine: —
Chlipendig, nor kaum zu hören,
Sägt varklemmt die alte Mine:

„Starker Harr vun alle Welten!
Ich, dein Dienstmoid, schwach un' ärem,
Mest' die ruhige Gezelten,
Die Zadikim's stille Kworim.

„Alle Bergelach die stumme
Mest' ich, guter Gott, azünder,
Wu es ruhen deine Frumme,
Deine heißgeliebte Kinder,

And whatever he may sing, and however he may laugh, and however joyously he may try to play, one suddenly hears awakening in his song the Suppliant's Psalm, which painfully touches the heart.

Meseems I should like to ask my Muse to laugh a little, but it is all in vain, for, to begin with, we now have Sefirah, and, besides, tell me: how can a Jew laugh at all?

The Measuring of the Graves

SEE! In front is old Minneh and behind Pessyeh-Tsvaitle! Minneh weeps and says her prayer, while the other lays the yarn.

And the tears roll, silent and hot, on the prayer-book; sobbing, but scarcely audible, old Minneh says, with oppressed heart:

“Strong Lord of all the worlds! I, thy handmaid, weak and poor, measure the quiet abodes, the still graves of the just.

“All silent mounds I now measure, good God, where there rest thy pious, thy warmly beloved children,

„Welche singen dorten Schire
Bar dein Stuhl in höchsten Himmel,
Jeder Einer vun sein Dire,
Durch sein ewig süßen Drimmel.

„Un' vun dem gelegten Knoetel
Wet mit Forchtigkeit un' Möre
Machen Licht dein Pefje-Zweetel,
Um zu lernen, Gott, dein Töre,

„Um zu beten dich Mechile,
Das du sollst schön fort derhören
Tajnkew's emesdige Tfile
Un' dersehn Tisrojel's Trähren!“ . . .

Kidesch-Lewone

In dem lasurnem Luft=jam schweben
Die Silberwolkenlach arum ;
Die Steren fünklen, Steren leben,
Die Lewone nor is' bleich un' stumm.

Es ruht der Wald in tiefen Schweigen,
Die Bäume stehen scha, vartracht, —
Kein Wintele bewegt die Zweigen,
Es schläft die Erd', es stummt die Nacht.

Nor weit in Wald un' in Esakone
Der Alter steht dort mit sein Kind, —
Er is' mekadesch die Lewone,
Er bet't es far ihr Licht azünd :

“Who sing the Hymns before thy throne in the high heaven, each one from his habitation, through his eternal, sweet dream.

“And with this measured yarn thy Pessyeh-Tsvaitle will make candles in awe and fear, in order, O God, to study thy Law by it,

“And to ask thy forgiveness, that thou mayest, at last, hear Jacob’s fervent prayer, and accept the tears of Israel.”

The Moon-Prayer

IN the azure aerial ocean the silver clouds hover; stars twinkle, stars are merry, but the moon is pale and silent.

The forest rests in deep silence; the trees stand hushed in meditation; not a breeze moves the branches, — earth sleeps, night is mute.

Only deep in the awful forest an old man stands with his child: he is blessing the moon and prays now for its light.

„D, Gott, ich bet' bei dir mit Trähren,
Derhör' mein zitterdigen Kol;
Es soll ihr Schein vardoppelt wer'en,
Sie soll noch leuchten wie a Mäl.

„Wie dein Begläubter hät geschrieben:
— Die größe zwēi un' gleiche Licht, —
D, Gott, wie bleich is' sie geblieben,
Kud an ihr sterbliches Gesicht!“

D, wie zuklingt es sich in Stillen,
In tiefen Wald, sein heiß Gebet!
Wie gießen sich dās die Geföhlen!
Wie schweigt es Alles, wenn er red't!

Sein Kind nor kuckt, wer känn erklären,
Wās oben, in dem blauen Jam,
Es glanzen viele helle Steren,
Un' manche schmünklen, schmünklen kam?

Dās kluge Kind betracht es oben
Un' frägt dem Alten, nit gestört:
„D, säg' doch, Väter, mäg men gläuben
In dem, wās ich häb' oft gehört?

„Men sägt, dem Reichen's Steren fünkelt,
Is' immer hell, is' ständig größ,
Dem Arremen's varkehrt, er dünkelt,
Varlösch't sich, lösch't sich un' geht aus.

„Es seinen tafe dā Masoles
D vorten? Säg' doch, jā zu nēin?
Bedeutē see i Ruh' i Goles,
I Freud', i Glend, i Gewēin?

“ O God, I pray to thee in tears, — hear my trembling voice ! Let its light be doubled, let it shine as of yore.

“ As thy Trusted one has written: the two great and equal lights ! O God, how pale it has become, look at its mortal face ! ”

Oh, how his warm prayer resounds in the silence of the deep forest ! How his feelings flow ! How all is silent when he speaks !

His child looks on and wonders why above, in the blue ocean, many stars are shining bright, while some barely, barely twinkle ?

The clever child looks on high and, without being interrupted, asks his father : “ Oh, tell me, father, can we believe that which I have often heard ?

“ They say the rich man’s star sparkles, is always bright, always large, while the poor man’s star grows dimmer, dimmer, and finally goes out ?

“ Are there, indeed, stars of destiny above ? Tell me, yes or no ? Do they stand for peace and oppression, pleasure, misery and weeping ?

„Du sehest dort jenem kleinem Steren?
Ist unser Masel er nit? Säg!
Weil unser Leben triest nor Trähren
Un' finster ist uns jeder Täg. . . .

„Un' kann noch sein, as er soll glanzen,
Wie jene dort, in gold'nem Pracht?
Zu löschst er sich das aus in Ganzen,
Auf ewig deckt ihm zu die Nacht?“

Der Alter kneetscht dem höchsten Steren,
Er klärt an Entfer far das Kind, —
Es kummen Süßzen, kummen Trähren,
Doch Wörter nit also geschwind. . . .

Die erste Twile

Es schneid't der Frost, der Sturem seht,
Un' Basche führt un' Ziele
Dem Fischer's schoene Tochter jeht
In kalten Wasser-twile.

„Mit schreck' sich Kind, o, mach' dervun!
Die Zeit hät angewunken:
Vargangen ist doch schön die Sunn', —
Du muß sich untertunken.“

„Dem Böre's Chsodim seinen größ, —
Nischkosche, mach' kein Enue!
Du springst arein un' springst aräus,
Un' koscher, zu Refue.“

“Do you see over yonder the small star? Is it not ours? Tell me! For our life is heavy with tears, and all our days are dark.

“And can it be that it will shine some day like those others, in golden splendor? Or will it entirely go out, and will eternal night cover it?”

The old man wrinkles his high brow and thinks of an answer for the child; there come sobs, there come tears, but words are late in coming. . . .

The First Bath of Ablution

THE frost cuts sharply, the storm rages, and Basheh and Tsilleh lead now the fisherman's daughter to the cold bath of ablution.

“Be not frightened, my child! 'Tis but a small matter. The time has approached; for, you see, the sun has gone down, and you must dive under.”

“The mercies of the Lord are great! Do not tarry, be quick! You leap in, you leap out, and you are ritually pure.”

Un' seh', es zuckt dās zarte Leib,
In wilden Frost un' Sturem.
A, willst du sein a Jüden's Weib,
Gewoehn' dich zu Jessurim! . . .

Sie springt arein, sie springt aruf,
Umsüßt, umsüßt Rechome!
Dort steht un' kuckt der Bal-haguf, —
Du bist geblieben tome.

Un' wieder haben sich getuckt
Mit Schreck die schoene Glieder:
Doch vun derweiten stēht un' kuckt
Der Drel-tome wieder.

Als starker werd der Frost, er brennt!
Die Mutter un' die Schœene,
See brechen die zuffror'ne Händ',
Un' blēicher werd die Schœene.

„Nu, thu' ze wie der Din is, Kind!
Aweg is' schön der Nosche, —
Arein zum dritten Mäl, geschwind!
Kein Boes', kein Boes', nischkosche!“

Die Blēiche weicht vun Din nit ab
Un' thut, wie 's stēht geschrieben:
Sie is' arein, sie is' arāb,
Un' is' schön dort varblieben. . . .

And behold, the tender body shivers in the severe frost and the storm. Ah, you wish to become the wife of a Jew, so get used to suffering! . . .

She leaps in, she leaps up; — in vain, in vain, my dear! There stands and looks a Gentile, — you remain impure.

And again the beautiful limbs dive under in terror, but the uncircumcised still stands at a distance and looks on.

The frost grows stronger and more biting. The mother and the neighbor, they rub their frozen hands, — and the beautiful one grows paler.

“Now, do as the Law requires, my child! The evil man has gone away. Go in for the third time, quickly! It will not hurt, do not mind it!”

The pale one does not break the Law, and does as is written. She leaped in, she went down, and she remained below. . . .

Der Mamser

Die Cheeder-kinder willen sich mit mir nit spielen,
Der Rebe stecht mich durch mit seine Blicken ;
Nit dā far mir kein Herz mit menschliche Gefühlen, —
Die Beste wollten geren mich verstickten. . . .

Vun Ribesch=becher, wu die Kinder alle suppen,
Mich jägt mit wilden Ras aweg der Schames, —
Heiß' „Mamser“, tor zum Drenködesch sich nit stuppen,
Barscholten seinen meine „daleb Ames.“

Der Chafen trägt zum „Lejenen“ die Söfertöre,
Un' Jeder Einer kuschit ihr mit a Kdusche :
Ich stell' die Lippen aus, men kuckt auf mir, a Möre !
Ichkehr' sich ab mit Wehtäg un' mit Busche.

Ich tracht' un' tracht', un' känn mein Thet sich nit erklären :
Wās heißt a Mamser ? Sāgt, far wās mich plāgen ?
Un' frāg' ich es mein Mutter, weint sie bitt're Trāhren,
Sie kuschit mich heiß un' will es mir nit sāgen.

Far and're Kinder hāt a Tāte wās zu sāgen,
Un' far a Joffem stellt sich Jeder Einer : —
Nor ich bin hefter, wie a Blatt vun Wind getrāgen,
Achuz ein schwaches Weib, o, liebt mich Keiner !

Un' wu is' doch mein Tāte ergez hingekommen ?
Nit dā kein Entfer far dem Nawenadten.
Is' er gestorben ? Hāt der Himmel ihm genummen ?
Far wās sāg' ich kein Kadesch nāch mein Taten ?

The Bastard

THE school children do not want to play with me; the teacher pierces me with his look; there is no heart with human feelings for me, — and even the best would fain strangle me. . . .

The beadle drives me away, in wild anger, from the cup of benediction, from which all children sip. I am called “bastard,” am not allowed to approach the Holy Ark, cursed are my “four cubits.”

The Precentor carries around the Scroll before its reading, and everybody kisses it with ardor: I pout my lips to kiss it, they look at me in terror, — I turn away in pain and shame.

I think, and think, and cannot understand my transgression. What does it mean — “bastard”? Say, why do they plague me? And if I ask my mother, she weeps bitter tears, and kisses me fervently and will not answer me.

Other children have a father for their protector, and everybody takes the part of an orphan, — but I am forlorn, like a leaf carried by the wind, — excepting a weak woman no one loves me!

And what has become of my father! There is no answer to the outcast. Has he died? Has Heaven taken him? Why do I not say the Prayer for the Dead after my father?

Ich fräg' dem Wind. Die Welt is' stumm zu meine
 Schmerzen,
 Ich hör' kein Entfer, hör' kein Einem reden,
 Dem Eines nor varnehm' ich tief bei mir in Herzen:
 Bin unschuldig un' leid umfüste Leiden.

Der jüdischer Mai

WIEDER is' der Mai gekommen
 Mit sein Zauber, mit sein Pracht, —
 Alle Gräsen, alle Blumen
 Haben wieder aufgewacht.
 Wieder blüht es auf die Felder,
 Wieder grünt es in die Wälder,
 Wieder glantz es überall,
 Wieder singt die Nachtigall.

Wieder nemmt der Frühling mälen
 Mit sein Pinsel; wie er schmiert,
 Wer'en Berger, wer'en Thälen,
 Wird die Erd' mit Grün varziert;
 Wieder lacht die Sunn' arunter
 Zu der Welt un' macht ihr munter:
 Mit ihr Schmëichel, mit ihr Ruß
 Macht sie grëit ihr zum Genuß. . . .

Gleich fangt an zu grünen, blühen
 Jeder menschlicher Gefühl;
 Wunderschoene Phantassen
 Ziehen durch 'n Herzen still;
 Goldene Chalömes schweben
 Un' see weben
 Neue Himmlen,
 Un' see wecken

I ask the wind. The world is mute to my sufferings ; I hear no answer ; I hear no one speaking, — I only hear the truth deep in my heart : I am innocent, and suffer vain sufferings.

The Jewish May

A GAIN May has come with its charm, with its glory : All grasses, all flowers have again awakened from their slumbers. Again it blooms in the fields, again it grows green in the woods, again there is splendor everywhere, again the nightingale sings.

Again Spring begins to paint with its brush ; as it paints, mountains, and valleys, and the whole earth clothes itself in green. Again the sun smiles down upon the world and makes it merry : with its smile, with its kiss it prepares it for pleasures. . .

At once every human feeling begins to grow green and bloom, wonderful melodies pass quietly through the heart. Golden dreams hover and weave new

Neues Leben,
Un' es klecken
Tausend Glücken,
Jede Seele zu erquicken.

Doch ihr seht dort Einem treten,
Kuckendig zu d'r Erd' arāb?
Auf die grüne Mattapeten
Süßzt er, schoklendig dem Kopp.
Einsam mit sein schweren Kummer
Gēht er, abgelebt un' müd, —
Sein geschmacker Mai, sein Summer
Hāben lang schön, lang varblüht!

Weißt ihr, kennt ihr jenem Kranken,
Welcher gēht, wu Alles blüht,
Mit a schrecklichen Gedanken
Un' a stürmischen Gemüt?
Unser Alter, unser Jūd!
Keine süße Phantassen
Un' kein Hoffnung in sein Blick:
Durch sein Herzen
Ziehen Schmerzen,
Alte Wunden,
Aufgebunden
Mit Erinnerungen alte, —
Meessim, Meessim, Trupes kalte,
Alte Jugend, altes Glück.

Jeder Blum' un' jeder Doren
Treibt mit ihm a wilden Spaß:
Der Stabun kuckt ān mit Zoren
Un' die Krähe schreit mit Ras.

heavens, and call forth new life, and there are a thousand happinesses to quicken every heart.

But, behold, you see there one treading with downcast looks ! Upon the green tapestry of May he sobs and shakes his head. Lonely, with his heavy sorrow, he walks, worn out and tired, — his pleasant May, his summer, has faded long, long ago !

Do you recognize, do you know that sick one who walks, where everything blooms, with a terrible thought, with a stormy spirit? Our old acquaintance, our Jew ! No sweet fancies, no hope in his look ; through his heart pass sorrows, old wounds, that bring back old recollections : corpses, corpses, cold dead bodies, — old youth, old happiness.

Every flower and every thorn has its sport with him : the onion stalk looks gloomy, and the crow cries in anger. Strange are to him the flowers,

Fremd die Blumen, fremd die Blätter,
Fremd die Welt, a fremder Mai!
Fremde Voegel, fremde Götter,
Fremde Menschen, — Als varbei! . . .

Lacht nit, Blumen, nor nit spötten!
Ihr seid schoen, — gewiß, gewiß!
Doch viel schönere zutreten
Hät der Jüd mit seine Füß'. . . .
Felder vull mit Pomeranzen
Häben in sein Land geglanzt,
Seine wunderschoene Pflanzen
Hät sein Gott allēin varpflanzt. . . .

Frägt die Zedren vun Lewonen,
Frägt dem Schoren's grüne Myrt!
D, see wöllen noch verkonnen
Sejer abgelebten Wirt.
Frägt dem schoenem Harhaseessim,
Frägt dem Karmel, — jeden Baum, —
Frägt die alle schoene Meessim
Auf dem schoenem alten Traum. . . .

In sein heilliger Medine
Hät Ganeeden-lust geschmeckt,
In sein Tempel hät die Schöhine
Ständig sich zu ihm entpleckt.
Tausend Engel pflegen spielen
In sein heiligen Gezelt,
Tausend Frēuden pflegt er fühlen,
Frēuden vun an ander Welt.

strange the leaves, strange the world, a strange
May! Strange the birds, strange the gods, strange
the people, — all that is not for him.

Laugh not, flowers, do not scorn! You are
beautiful, no doubt, no doubt! but much more
beautiful ones the Jew has trod under his feet. . . .
Fields full of oranges have gleamed in his country,
and his beautiful plants were planted by God him-
self. . . .

Ask the cedars of the Lebanon, ask the green
myrtle of the Sharon! Oh, they will still recog-
nize their wearied host, — ask the beautiful Olive
Mount, ask the Carmel, and ask every tree: ask all
those dead beauties for that old and beautiful
dream! . . .

In his holy land there breathed air of Paradise,
in his Temple the Godhead has always manifested
itself; thousands of angels used to play in his
tents; he experienced thousand pleasures, joys of
another world.

Dorten hāt a Māl der Zübel
Vun a wunderreiche Fiedel
Ausgekuschet die schönste Lieder,
Welche klingen kein Māl wieder
Mit demselben süßen Zauber,
Rein un' heilig, rein un' sauber, —
Auf a Werbe=baum, a stumme,
Hängt der Cholem vun mein Ume. . . .

Jā, aweg is' jener Cholem,
Doch dir cholemt vun dās Neu —
Hörst du, Jüd? Vun weitens „Scholem!“
Ruft zu dir a neuer Mat.
Wein' nit, bist noch nit varloren,
Chotsch du bist vun Leiden müd, —
Neue Jähren, gute Jähren
Winken schön zu dir, mein Jüd!
Hörst du durch die Wolken ziehen
Himmelreiche Melodien,
Süße Kruwin-harmonien?
Hörst du, hörst dem neuen Lied?

Wieder wet dein Esreg schmecken,
Glanzen wet dein Appelstn';
Wieder wet sich Gott erwecken
Un' wet brengen dich ahin. . . .
Singen west du Hirtenlieder,
Paschendig noch deine Schäf';
Leben west du, leben wieder,
Leben ewig, ohn' a Esf.
Näch dein schrecklicher Messie
West du äthemen mit Lust, —
Unter'm stummen Barg Morie
Klappt es noch a Heldenbrust. . . .

There, at one time, the Jew drew out the sweetest songs from an instrument of wonderful sweetness, songs which never sound again with the same sweet charm, pure and holy, pure and chaste : upon a willow, silent, hangs the dream of my nation. . . .

Yes, that dream is passed, but you dream anew, — do you hear, Jew, from afar a new May calls out “Peace” to you? Weep not, you are not yet lost, though you are faint with sufferings, — new years, good years already beckon to you, my Jew? Do you hear passing through the clouds heavenly rich melodies, sweet harmonies of Cherubim? Do you hear, do you hear the new song?

Again your lime will be fragrant, and your orange will gleam, again God will awaken and bring you thither ! You will sing shepherd songs as you will herd your sheep ; you will live again, live eternally, without end. After your terrible wanderings you will again breathe freely ; there will again beat a hero’s heart under the silent mountain Moriah.

Keiner wet dich mehr nit treiben
 Mit Silfulim ohn' a Zähl;
 In der Heim west du varbleiben,
 Still un' ruhig, wie a Mäl.
 Tret' sanander nor die Steschke
 Bun dein alten Väterland,
 's glüht noch dort ein Haleweschke
 Bei der eingefall'ner Wand! . . .

Der jüdischer Soldat

NI weit vun Plewno, nor a hundert fuszig Tritt,
 Is' dā a Keewer, aber Keiner seht ihm nit; —
 Der Ort is' einsam un' varläsen un' allein;
 Dort liegt kein Kranz, dort steht kein Mamorstēin;
 Dort wachst kein Gräsele, kein Blümese, kein Blatt;
 Dort ruht a tōter Held, a jüdischer Soldat, —
 A jüdischer Soldat, gefallen dā in Krieg,
 Wu Rußland hāt gefeiert stolz ihr größten Sieg.

A tiefe, tōte Stillkeit herrscht dort rund arum;
 Allesding is' eingeschlāfen, ruhig, still un' stumm;
 Nor kaum schlägt aus der Turem=saeger halbe Nacht,
 A starcker Misrach=sturem die Minut' erwacht,
 Un' es gewittert, un' es sturemt, un' es schreckt,
 Es laremt un' es pildert, gewaldewet un' weckt,
 Un' vun dem Sturem spalt't sich auf die stumme Erd', —
 Der Held steht auf vun Keewer mit 'n blanken Schwert.

Er stellt sich auf der Festung mit a wilden Mut,
 Un' vun der Wund' bei ihm in Herzen gießt sich Blut;
 Es flēizt sein reine Blut, — die Wund' in Herz is' groß,
 Un' er hebt auf sein scharfen Schwert un' dunnert aus:

No one will drive you, with oppressions without end, you will stay at home, quietly and peacefully as of yore. Walk along the bypaths of your old fatherland, — there is still a spark of life left in the brand near the ruined wall!

The Jewish Soldier

NOT far from Plevno, but a hundred and fifty steps away, there is a grave, visible to none. The place is lonely, lost and lorn; no wreath lies there; there stands no marble stone; there grows no grass, no flower, no leaf, — there rests a dead hero, a Jewish soldier, fallen there in battle, where Russia has proudly celebrated her greatest victory.

A deep, dead stillness reigns there round about. Everything has fallen asleep; all is quiet, still and mute. As soon as the tower clock strikes at midnight, a strong east wind begins at once to blow and it thunders, and it storms, and it wakes, it clamors and it clatters, roars and calls, and from the storm the silent earth cleaves open, and the hero rises from his grave with his drawn sword.

He stands upon the fortress with grim courage, and blood flows from the wound in his heart. His pure blood flows freely, for the wound in his heart is great, and he lifts his sharp sword and thunders:

„Stëht auf, ihr Kriegs-Haweerim, zum Gericht erwacht!
Sägt, Gedes, häb' ich treu genug gekämpft in Schlacht?
Sägt, bin ich nit far Rußland's Ehre, Rußland's Reich,
Gefallen auf dem Platz mit alle Helden gleich?“

Un' wie sein Wort varklingt, erwachen mit a Flamm'
Chajoles viel, wie Sand bei 'm Breg vun stillen Jam; —
Däs ganze Kriegervolk stëht auf zu sein Barlang, —
Vun nähnten un' vun weiten kummt der schwerer Gang:
Es werd a Tupperei, es wert a Klingerei,
A Gëherei, a Drëherei, a Springerei,
Un' jeder Söllner schreiendig hëbt auf sein Hand
Un' schwört: „Du bist gestorben ehrlich far dein Land!“

Un' bald werd wieder still, kein Koch, kein Laines mehr;
Barschwunden werd die ganze Machne Militär;
Nor auf der Festung stëht der jüdischer Soldat,
Sein jedes Wort is' dort a glühender Granat:
„O, Rußland! Häst mich vun mein Weib un' Kind
geschëid't!
Gestorben bin ich far dein Ehre jungerheit! —
Far wäs varjägst du meine Glende azünd?
Ich schick' a tiefen, schweren Fluch dir durch dem Wind!“

Un' kaum varhilcht dem Schilter's Klose, vull mit Pein,
Trägt ihm der Sturem in der kalter Grub' arein,
Un' Nacht nâch Nacht, ot richtig zu derselber Zeit,
Werd dort dieselbe Scene vun däs Neu beneu't.
Dem Söllner's tiefe, schwere Kloles kleiben sich, a Schreck,
Un' mehren sich, un' mehren sich, un' trâgen sich aweg
Auf Flüglen vun dem Sturem mit a wilde Hast
In Gatschina, un' sprëiten sich dort aus auf a Palast.

“ Arise, comrades of war, arise to the judgment !
Say witnesses, have I fought faithfully in the battle ?
Tell me, did I fall upon this spot, together with
other heroes, for Russia’s honor, for the country
of Russia ? ”

And as his words are silenced, in anger an innumerable host awakens, like sand on the shore of a quiet ocean, — the whole army arises at his request. From near and from afar comes the heavy troop : there is a tramping, clanging, marching, whirling, galloping, — and every soldier lifts his hand and swears : “ You died honorably for your land ? ”

And soon all grows quiet again ; there is no turmoil, no sound is heard ; the whole host of soldiers disappears, but the Jewish soldier still stands upon the fortress, and every word of his is a glowing grenade : “ O Russia ! You have separated me from my wife and child ; I died young, defending your honor. Why do you now drive away my wretched family ? I send a heavy curse to you through the wind ! ”

And scarcely has the curse, freighted with pain, been uttered, the storm carries him back into the cold grave. And night after night, exactly at the same time, the same scene is renewed. The soldier’s deep, heavy curses gather awfully, and grow and grow, and are carried away on the wings of the storm in wild haste to Gatchina, and are there scattered over the palace.

Auf 'n Busen vun Jam

DER schrecklicher Wind, der gefährlicher Sturem,
Er rangelt sich dort mit a Schiff auf 'n Meer;
Er will sie zubrechen, un' sie mit Jessurim
Schneid't durch alle Tiefeniß, krächzendig schwer.

Es treschtschet der Mastbaum, der Segel, er zittert,
Der rauschender Wasser is' möredig tief; —
Es kämpfen mit Zoren, es streiten varbittert
Auf Töt un' auf Leben der Wind mit der Schiff.

Ot mus sie sich legen, ot mus sie sich stellen,
Ot treibt es zurück ihr, ot treibt es varaus, —
A Spielchel is' igter die Schiff bei die Wellen,
See schlingen sie ein un' see speien sie aus.

Es laremt der Jam, un' es hēben sich Chwales;
Es hužet, es pildert mit Schreck un' mit Graul; —
Der Sturem, der Gaslen, will umbrengen Alles,
Der Thom öffent auf sein varschloßene Maul.

Es hören sich Süßzen, es hört sich ein Beten,
's is' groß die Sakone, 's is' schrecklich die Nöt,
Un' Jederer bet't bei sein Gott, er soll retten,
Befreien die Menschen vun sicherer Töt.

Dās wēinen die Kinder, es klāgen die Weiber,
Men schreit un' men is' sich miswade azünd:
Es flatteren Seelen, es zitteren Leiber
Var Schreck var dem boesen, varnichtenden Wind.

On the Bosom of the Ocean

THE terrible wind, the dangerous storm, is wrestling with a ship on the ocean ; it is trying to break her, but she in distress cuts through the deep, groaning heavily.

The mast cracks, the sail trembles, frightful is the depth of the roaring waters ; the wind struggles desperately with the ship in a life and death combat.

Now she must lie down, now again she must rise, now she is driven back, now forward ; — the ship is a plaything of the waves that swallow her up and spit her out again.

The ocean roars, the billows rise, and lash, and thunder in awful terror, the murderous storm wants to destroy everything, — the abyss opens up its closed jaws.

There are heard sighs and prayers. Great is the danger and dreadful the calamity, — and everybody prays to his God that He may save and liberate the people from sure death.

Children weep, women wail ; the people cry and confess their sins ; souls flutter, bodies tremble in terror of the angry, destructive wind.

Doch unten, in Zwischenbeck, sitzen zwei Männer
Ganz ruhig, see rührt nit der mindester Wëh;
See suchen kein Rettung, see klären kein Pläner,
Wie Alls wollt' sein sicher un' still arum see.

Es laremt däs Wasser, die Wellen, see schäumen,
Es wojet, es mojet meschune der Wind;
Es ssappet der Kessel, es hužet der Rōmen;
Doch unten die Zwëi, seht, see schweigen azünd.

See kucken mit Kaltkeit dem Töt in die Augen,
See rührt nit dem Sturem's gefährliche Macht;
Es scheint, as der Töt hät allein nor erzögen
See Bëiden, in Schreck un' in finsterer Nacht.

„Wer seid ihr, Unglückliche, — lässt es doch hören, —
Wäs können vorschweigen die gwaldigste Nöt,
Wäs haben kein Süßzen, un' haben kein Trähren,
Afile bei'm schrecklichen Thöer vun Töt?

„Sägt, haben euch tafe nor Kworim geboren?
Ihr lässt gär kein Elteren, Weib oder Kind,
Zu wëinen auf euch, wenn ihr werd't dā varloren
In tiefen, in schrecklichen Abgrund azünd?

„Wie? Lässt ihr nit Keinem, wäs ihm soll vardriessen,
Wäs er soll wenn baenken, zu lasen a Trähr,
Wenn euch wet der nasser Bessölem vargiessen,
Wenn ihr wet dā kein Mäl zurückkehren mehr?

„Wie? Hät ihr kein Väterland gär, kein Medine,
Kein Heim, wu zu kummen, kein freundliche Stub',
Wäs ihr hä't behalten in sich asa Essne
Zum Leben un' wart't auf der finsterer Grub'?

But below, in the steerage, two men sit quietly ; no pain assails them ; they seek no salvation, they make no plans, just as if all were safe and calm about them.

The water roars, the billows foam ; the wind whines and howls insanely ; the boiler gasps, the chimney buzzes, — but the men below, behold, they are silent now !

They look coolly into the eyes of Death ; the dangerous might of the storm touches them not ; it seems as though Death had reared the two in terror and dark night.

“ Who are you, wretched ones, tell me, that you can suppress the most terrible sufferings, that you have no sighs and no tears even at the awful gates of Death ?

“ Say, have, indeed, graves brought you forth ? Do you leave behind you no parents, no wife, no child who will lament you when you are lost here in the deep and dreadful abyss ?

“ How ? Have you no one to be sorry for you, to long for you, or shed a tear, when the wet cemetery will cover you, when you will no more return to this earth ?

“ How ? Have you no fatherland, no country, no home where to go to, no friendly house, that you bear such a contempt for life, and are waiting for the dark grave ?

„Ihr hä't gär nit Keinem in Himmel dort oben,
Zu wemen zu schreien, wenn ihr seid in Zar?
Ihr hä't gär kein Volk nit, ihr hä't gär kein Gläuben?
Barlorene, wäs is' mit euch far a Gfar?“

Es gänezt der Abgrund, es brausen die Juden,
Es krachen die Leiters vun Schiff, un' es trägt,
Es hulet der Sturem, es pfeifen die Winden,
Un' Einer hä't endlich mit Trähren gesägt:

„Der schwarzer Bessölem is' nit unser Mutter,
Nit is' unser Wiegel der Keewer gewe'n; —
Es hä't uns geboren a Malach a guter,
A teuere Mutter, mit Liebe varsehn.

„Es hä't uns gepjestet a Mame, erzögen
A zärtliche, wareme, freundliche Brust;
Gefichelt un' ständig gekuckt in die Augen
Hät uns auch a Väter, un' lieblich gekusst.

„Mir häben a Haus, nor men hä't sie zubrochen,
Un' unsere heiligste Sachen varbrennt,
Die Liebste un' Beste varwandelt in Knochen,
Die Letzte varjägt mit gebundene Händ'.

„Men kenn' unser Land, o, sie läst sich verkennen:
Durch Jägen, durch Schlägen nit werendig müd',
Durch wilde Pogromen, durch Brechen, durch Brennen,
Durch Suchen dem Töt far dem elenden Jüd.

„Un' mir seinen Jüden, varwogelte Jüden,
Ohn' Freund un' ohn' Fröuden, ohn' Hoffnung auf Glüd. —
Nit frägt mehr, o, frägt nit, o, seht, läst zufrieden!
Amerika treibt uns nāch Rußland zurück,

“Have you no one in heaven above to whom to cry when you are in trouble? Have you no nation, have you no faith? Miserable ones, what is your destiny?”

The abyss yawns, the waves bellow, the ship-ladders crack, the storm rages madly, the winds whistle, — and finally one said in tears :

“The black cemetery is not our mother, the grave has not been our cradle ; a good angel has borne us, a dear mother, endowed with love.

“A mother has fondled us, a tender, warm, friendly breast has nurtured us ; a father, too, has stroked us and looked into our eyes, and kissed us tenderly.

“We have a house, but it has been destroyed, and our holy things have been burned ; our dearest and best have been turned into bones, and those who survive have been driven away with fettered hands.

“You know our country ; it is easily recognized by its unceasing baiting and beating, by its cruel riots, its ruthless destruction, and dealing death to the wretched Jew.

“Yes, we are Jews, miserable Jews, without friends or joys, without hopes of happiness. Oh, ask us no more, ask no more, oh, leave us in peace ! America drives us back to Russia,

„Näch Rußland, vun wannen mir seinen antkloffen,
Näch Rußland derfar, wäs mir haben kein Geld ;
Auf wäs bleibt uns itzter zu warten, zu hoffen ?
Wäs täng' uns däs Leben, die finstere Welt ?

„Ihr hä't wäs zu weinen, ihr hä't wäs zu brummen,
Ihr hä't wäs zu schrecken sich igt far dem Töt,
Ihr hä't gewiß Alle a Hëim, wu zu kummen,
Un' fährt vun Amerika äuch nit aus Nöt.

„Doch mir seinen Glende, gleich zu die Steiner :
Die Erd' is' zu schlecht, uns zu schenken an Ort —
Mir fähren, doch leider, es wart't auf uns Keiner,
Erklärt mir, ich bet' euch, wu reisen mir fort !

„Soll sturmen der Wind, soll er brummen mit Zoren,
Soll sieden, soll kochen, soll rauschen der Grund !
Denn 's sei wie 's sei seinen mir Jüden varloren,
Der Jam nor varlösch't unser brennende Wund'. . . .“

Die Lichtverkäuferin

In Hesterstrit, leben a Telegraph=slup,
Ein äreme Frau sitzt dort gleich zu a Trup ;
A heinerne Ponim un' bleich wie der Töt,
Doch kenntig, die Backen gewe'n a Mäl röt ;
Nor Wöltäg, un' Freundschaft, un' Liebe, un' Pracht,
See haben gewiß däs nit chorew gemacht.
Sie sitzt dort, die Bleiche, vun Weinen halb blind,
Ihr Brust zieht a darr's, a varmoretes Kind, —
Däs saugt, un' däs weint, un' däs schläft, un' mit Wöh
Springt auf däs Skelettel vun Mame's Geschrei :
„Käuft, Weiberlach, Lichtelach, zwei far drei Sent,
Auf mir asa Masel, wie lichtig däs brennt !“

“To Russia, whence we have run away, to Russia, because we have no money. What is there left for us to expect, to hope for? Of what good is life, and the gloomy world to us?”

“You have something to weep for; you have reason to murmur and to be afraid of death! You have, no doubt, a home where to go to, and you have left America not from necessity.

“But we are forlorn and alone like a rock: Earth is too mean to give us a resting place; we are voyaging, but, unfortunately, no one waits for us. Explain to me, pray, whither we are bound!

“Let storm the wind, let it howl in anger: let the deep seethe, and boil, and roar! However it be, we Jews are lost, the ocean alone can allay our burning wound. . . .”

The Candle-Seller

IN Hester street, near a telegraph post, a poor woman sits like unto a corpse: her face is bony and as pale as death, and it is evident that her cheeks have once been red, but ease and friendship, and love and glory are certainly not the cause of their desolation. The pale one sits there, half-blind with weeping, while a weazen, half-starved child tugs at her breast: it suckles, and weeps, and sleeps, and with pain the little skeleton awakens from mama's crying: “Buy, good women, some candles, two for three cents! May my star shine as brightly as these!”

Ihr S-höhe is' winzig, ihr Körbele — klein,
 Doch ständig ernährt sich die Schwache allein:
 In Schneē un' in Regen, in Frost un' in Wind,
 Die äreme Jüdene s'ht mit ihr Kind;
 Sie handelt un' handelt in Zar un' in Nöt,
 Doch hāt sie kein Heim, un' kein Kleid, un' kein Bröt;
 Un' außer dem Slup, o dem stummen, mir scheint,
 Barmogt sie kein Korew, kein Nähnteren Freund;
 Doch chotsch sie is' elend, verlāsen un' krank,
 Barlangt sie vun Keinem, un' bet't kein Geschant, —
 Mit Schabes-licht handelt sie, so wie ihr seht,
 Dieselbe zu kufen, is' als, wās sie bet't.

Lekowed dem Schabes, dem hēiligen Gast,
 Lāuft Jeder in Markt, mit a Ssimche, mit Hast; —
 Es tummlen sich Menschen aber un' ahin,
 Doch liegt die Barchōschechte Keinem in Sinn.
 Wer darf ihre äreme Lichtlach, die Pāar?
 Nāch Fleisch, un' nāch Fisch, un' nāch Wein lāuft men gār.
 Die Schwache stellt aus ihre māgere Hānd':
 „Kāuft, Weiberlach, Lichtlach, zwēi far drei Sent!“
 Doch wer hört ihr Nēden? Barloren werd dort
 Ihr Stimme die schwache; men hört nit a Wort,
 Achuz die Jessōme die kleine in Schōß, —
 Sie hört Mame's Schreien, doch wās kummt arāus?

Ich bet' euch, wie lang wet dort handeln in Gaf'
 Die elend Gebliebene, krānklich un' blas?
 Wie lang kānn sie leiden noch Hunger un' Nöt,
 Sich ranglendig raf mit dem schrecklichen Tōt?
 Wie lang, o, wie lang wet die äreme Weib
 Noch speisen dem Nefesch, wās liegt bei dem Leib?
 A Māl pflegt dās Kind chotsch derschlingen a Trāhr,
 Doch is't, Mame's Äugen, see wēinen nit mehr. . . .

Her wares are few, and her basket is small, but the weak woman earns her sustenance through this alone. In snow and in rain, in frost and in wind, the poor Jewess sits there with her child ; she trades and trades in sorrow and in pain, and yet she has no home, no garment, and no bread ; and besides that silent post, it seems to me, she has no relatives, no near friend ; but though she is miserable, forlorn, and sick, she begs from no one, and asks no gift : — she sells Sabbath candles, as you see, and all she asks is that people should buy them.

To honor the Sabbath, the holy visitant, everybody hurries to the market place, with joy in his heart. People swarm in all directions, but no one thinks of the wretched woman. There is no time to care for a few of her candles, while they are all hastening to buy meat, fish, and wine. The weak woman stretches out her lean hands : “Buy, good women, candles, two for three cents !” but who hears what she says ? Her feeble voice is lost there ; no one hears a word but the little orphan in her lap, — she hears mama’s crying, but that is of no avail.

Pray, how long will that wretched, sickly, and pale woman trade there in the street ? How much longer can she suffer hunger and privations, struggling all the time with terrible death ? How long, oh, how long will the poor woman feed the being that nestles to her body ? Formerly the child used to swallow a tear, but now, mama’s eyes weep no

Mit dä mehr kein Trähren, der Mōach is' Lehr,
Dās Herz is' zubrochen, der Athem is' schwer;
Die Lippen nor murmlen noch kaum aus mit Wēh;
„Kauft Schabes-licht, Weiberlach, kauft chotsch a zwēi!“

In Hesterstrit, still un' varläsen, allēin,
A Jossemel stēht dort, a Körbele klein,
Derbei sīt a kalter, varglirwerter Trup, —
Die āreme Sjöcherte, leben a Slup.
Derweile hāt Keiner bemerkt noch dem Meß, —
Es seinen die Reiche varthān mit dem Fress;
Heunt wer red't, die frumme, die koschere Leut,
See hāben gewiß Grew-schabes kein Zeit.
Aß is' die Scene aweg nit betracht't,
Bis langsam un' still is' gekummen die Nacht,
Gekummen is' auch vun dem hēiligen Swul
Die Basmalke Schabes, — iht geht men in Schul' . . .

In Schul' is' iht lichtig, un' züchtig, un' fein,
Der Chasen singt süß, Alle hören sich ein; —
Doch wās is' die M'nöre aß wie in Traum?
Die Licht, welche stecken dort, schmünklen sich kaum! . . .
Die Lichtlach, — see seinen doch, weißt du es nit? —
Der Frau's, wās is' früher gestorben in Strit.
Dās hāben die Reiche, die Frumme gebracht,
Far ihr mit ihr Kind dä zu brennen die Nacht.
Die Reiche, die Frumme, see wēissen die Pflicht,
See zünden dās ān der Gestorbener's Licht,
Die Reiche, die Frumme, wās art see a Guf?
Neschomes, dās, seht ihr, dās hēben see uf. . . .

O, hēilige Licht! Ihr seid Gedes azünd,
As Nöt hāt derschlägen dä Mutter un' Kind,
As dä, wu Millionen varnuht men zum Späß,
Dä läßt men varhungeren Menschen in Gass';

more. . . . There are no more tears, the brain is empty, the heart is broken, the breath is heavy ; the lips barely murmur in pain : “ Buy Sabbath candles, good women, buy but two of them ! ”

In Hester street, quiet, forlorn, and alone, orphaned stands there — a basket small ; close by sits a stark cold body, — the poor candle-seller, near the post. No one as yet has noticed the corpse, for the rich are now busy with their feasting, and as for the good, pious, people, — they certainly have no time on the Sabbath eve. And so the incident passed away unnoticed, until, slowly and quietly, the night came, and with it, from her holy abode, came also Princess Sabbath, — now people go to the Synagogue. . . .

In the Synagogue all is light, and clean, and solemn ; the cantor sings sweetly, all listen in devotion ; but why does the chandelier look as if in a dream ? The candles that are placed on it barely twinkle ! The candles, do you not guess it, are those of the woman who but lately died in the street. The rich and the pious have bought them, that they might burn that night for her and her child ; the rich and the pious, they know their duty, — they have lit the candles of the dead woman ; the rich and the pious, — what care they for the body ? Souls, you see, they have to save. . .

O holy candles ! You are now witnesses that misery has killed mother and child, that there where millions are spent for pleasure, people are allowed to starve in the street ; where money is

Auf Kowed, auf Luxus wu Geld werd verwend't,
Iß far dem Gedrückten verschlossen die Händ'.
Behalt't euer Flamm', o, ihr heilige Licht,
Bis jenem allmächtigen Täg vun Gericht!
Un' dann, var Gerechtigkeit's himmlischen Thron,
Ihr reine Reschomes-licht, dann zünd't sich an!
Un' soll euer Flamm' sägen Gedes auf dem,
Un' soll er vardammen die falsche System'!

lavished on honors and luxury, the hands are closed for the oppressed. Keep your flame, O holy candles, up to the terrible day of judgment ! And then be lit again, you pure lights, for the soul, before the heavenly throne of justice, and may your flame bear witness, and condemn the false system ! . . .



MISCELLANEOUS

Der Bessölem=ssolowei

ZWISCHEN jene Berglach dorten,
In an umetigen Thäl,
Lieg an alter Tötengärten,
Mit Mazeewes ohn' a Zähl.

Alte Kworim, stumme Steiner,
Dick mit Moch bewachsen, grün ; —
Still is' dorten, selten Einer
Wagt sich noch zu gēhn ahin.

Alte Werbes, darre Bäume
Kucken trauerig aweg, —
Stēhen, schweigen, stille Träume, —
Warfen Graul vun sich un' Schreck.

Nor varzweifelt warft sein Neugel
Auf die Berglach, mit a Wēh,
Der geschmackster Singer=voegel,
Der Bessölem=ssolowei.

Süße Trauerliedlach singt er,
Springendig vun Esenk zu Esenk : —
Far die stumme Pesser klingt er
Mit a göttlichen Gesenk.

The Cemetery Nightingale

BETWEEN the hills of a melancholy valley there lies an old garden of the dead, with tombstones without end.

Old graves, silent stones, thickly overgrown with moss, and green ; — all is quiet, seldom one ventures to show himself there.

Old willows, withered trees look around in sadness, — stand in silence, still dreamers, and spread awe and terror around them.

In despair and in pain the sweetest singing bird, the cemetery nightingale, casts his eyes upon the hills.

Sweet songs of sorrow he sings, flitting from branch to branch, and attunes his divine instrument for the silent dreamers.

Ach, wie zittren seine Tressen
Zwischen jene Krorim dort!
Dankt dort ist ihm gefallen
Singen, auf dem Guten-Ort.

Mit vun Frühling's süßen Wetter,
Mit vun Engel, nit vun Götter
Singt der ehrlicher Poet;
Mit vun Felder, nit vun Teichen,
Wäs gehören jetzt zum Reichen, —
Nor vun Krorim, wäs er seht.

Elend seht er, Nöt un' Schmerzen,
Wunden trägt er tief in Herzen,
Nit gelindert, nit gestillt; —
Auf dem größten Welt-bessalmen
Krächzt er trauerige Psalmen,
Stimmt er an sein Harf un' spielt.

Zu die Blumen in Herbst

BUMMEN, Leben's schönste Kinder, Erde's Zierung,
Sunn' gekusch, gewebt vun Ether un' vun Strahlen,
Liebe's einzige vertraute Kameraden!
Ihr, wäs seid als Frühlingsgäst' dä eingeladen, —
Mit Zufriedene nor kummt ihr in Berührung,
Fremde bleibt ihr dem, wäs wert in Nöt verfallen.

Euer Glanz nor schmächelt zu die satte Bruim,
Wäs der Mafel hät beschonken nor mit Glücken:
Dem, wäs der lasurner Himmel chanfet, glanz ihm,
Kummt ihr cheenewdig noch, Blumen, un' bekrantz ihm;
Fremd verbleibt ihr aber dem, wäs in Inuim
Bäd't sich dort, wu Leben's schwere Lasten drücken.

Oh, how his trills vibrate among these graves !
Of all places he has chosen this, the "good place"
in which to sing.

Not of spring's balmy weather, not of angels, not
of Gods the honest poet sings ; not of fields, not of
rivers which now belong to the rich, but of graves
which he sees.

He sees misery, oppression and pain ; he carries
wounds deep in his heart, which are not soothed,
not staunched. Upon the great cemetery of the
world he groans sad psalms, attunes his harp and
plays upon it.

To the Flowers in Autumn

FLOWERS, most beautiful children of life, orna-
ments of earth, sun-kissed, woven of ether and
sunbeams, only trusty comrades of love, who are
hailed here as guests in spring, you come in contact
only with those who are contented, you remain
strangers to him who has fallen into adversity.

Your splendor smiles only upon well-fed people
on whom destiny has showered fortunes ; you,
flowers, come with gracious smile and adorn him
whom the azure sky flatters with its sunshine ; but
you remain strangers to him who is drowned in sor-
row where the heavy burdens of life oppress him.

Dort, wu Luxus, Chuzpe un' Gemēinheit
 Hēben die mit Ehrlichkeit gefarbte Flügel,
 Dort besingen euch der Piano's süße Töner,
 Satte Frauen patschen Bravo, satte Männer;
 Dorten glanzt ihr auf die Brust vun freche Schoenheit,
 Krönt ihr Ausgelassenheit's geschliff'nem Spiegel. . . .

Darum art mich iht nit, wenn ich seh' euch starben,
 Kummert mich nit, wenn ich hör' dem Herbstwind brummen.
 Nit far mir hä't ihr geblüht in lieben Summer,
 Nit zu mir hä't ihr geschmēichelt in mein Kummer, —
 's sei wie 's sei nor seinen fremd mir eu're Farben, —
 Welkt! Ich häb' far euch kein Trähr, ihr schoene Blumen!

Die Freiheit

A Traum

WENN Alls is' still arum,
 Wie ausgestorben, stumm, —
 Kein Schorch, kein Pieps, kein Rühr',
 In Tieffkeit vun der Nacht,
 Wie durch a Zaubermacht,
 Beweist sie sich var mir.

A Blonde, schoene Weib,
 Wie Schnēe is' weiß ihr Leib,
 Nor blaß die Backen, blaß; —
 Die Schulter fest un' klar,
 Barziert mit gold'ne Häär,
 Nor naß die Augen, naß.

There where luxury, impudence, and vulgarity raise their wings that are painted in colors of honesty, the sweet sounds of the piano sing of you, while well-fed men and women applaud ; there you shine upon the breasts of impudent beauties, and crown the polished mirror of wantonness.

Therefore I do not care if I see you dying now ; I do not care, — hearing the howling of the autumn wind. You did not bloom for me in lovely summer, you did not smile on me in my sorrow ; indeed your colors are strange to me. Fade ! I have no tear for you, beautiful flowers !

Liberty

A Dream

WHEN everything is quiet all around, as silent as if dead, and there is no rustle, no sound, no stir, — in the depth of night, as if by magic, she appears before me.

A beautiful blond woman, her body is as white as snow, but pale her cheeks are, pale ; her strong shoulders are clearly defined and adorned with golden hair, but wet her eyes are, wet.

Sie kuckt mich an un' schweigt,
Hëbt auf die Händ' un' zeigt:
Es hängt a Këtt' arāb; —
Ich fühl', ich wëiß ihr Mëin,
Un' endlich mit Gewëin
Barlangt sie: „Schließ' mich āb!“

Mein Herz werd heiß, zugläht,
Ich läuf' mit schnelle Tritt'
Un' chapp' sich zu der Këtt; —
D wëh, ich fall' zurück!
A Schlang', — i lang i did,
Is dort arum gedreht.

Ich schrei', ich wed', ich strāf, —
Doch schrecklich is' der Schläf!
Ich hör' a Chraperei:
„D, hëbt sich, hëbt sich schnell!
Un' soll es wer'en hell, —
Kummt, macht die Freiheit frei!“

Es schweigt! Nor ich allëin
Zuplas', — doch wed' a Stëin!
Es rührt sich nit vun Fleck.
D, ruf' see jā zu nit,
Es hëbt sich nit a Tritt,
Es nemmt kein Esos, kein Ed.

Doch wer kann sehn dās Bild
Un' soll nit wer'en wild; —
A Esos soll sein, a Esos!
Ich warf' sich in Gefahr!
Dā schreit es: „Wilder Narr!“ . . .
Ich chapp' sich auf vun Schläf. . . .

She looks at me and is silent ; she raises her hands and points with them : A chain hangs down from her ; I am sure, I understand her meaning, and finally, in tears, she asks : “ Untie me ! ”

My heart is burning, and I rush with rapid steps, and seize the chain. Alas, I fall back, — a serpent, long and thick, is twined about it.

I cry, I call, I chide, but terrible is their sleep, I hear but snoring. “ Rise, oh, rise quickly, and let there be light ! Come, make liberty free ! ”

There is a silence. Only I alone exert myself, but as soon could I wake stones. No one moves from the spot ; whether I call them or not, not a foot is raised, — there is no end, no cessation (to her suffering).

But who can see the picture and not grow wild ? Let there be an end, an end ! I throw myself into the danger, and I hear a voice : “ Senseless fool ! ” and I awake from my sleep.

Der Kanarif

Es trillert der Kanarif
In freien Wald allein, —
Wer kann sein Stimmche fühlen?
Wer kann sein Freud' verstehn?

Es trillert der Kanarif
In reichsten Palaz schoen, —
Wer kann sein Wehtäg fühlen?
Wer kann sein Schmerz verstehn?

Zu die Weltbarschlinger

N BJSSEL mehr, a Bissel knapper,
Wäs habewest du, Schatten-chapper?
Wäs nuht däs wilde Jägen,
Wenn däs varbleibt dem Keewer's Korben
Un' Alles, wäs du häst erworben,
Wet mehr kein Täg betägen!

Der schwarzer Koffe-mann wet kummen
Un' wet die Dörner wie die Blumen
Bun Lebensfeld varschneiden;
Du mägst wie fest sich gegen stellen,
Der Töt mus hören Zeit's Befehlen
Un' Kein'm un' Keinem meiden.

The Canary

THE canary warbles alone in the free forest :
— Who can feel his joy, who can understand
his pleasure ?

The canary warbles in the richest palace sweetly :
— Who can feel his sorrow, who can understand
his pain ?

To the Fortune-hunters

A LITTLE more, a little less, — why do you
hunt in vain after shadows ? Wherefore this
wild chase ? All that will become the possession
of the grave, and all that you have gained will not
last a day.

The black reaper will come, and he will cut down
the flowers as well as the thorns on the field of life.
You may oppose yourself with all your main, Death
must listen to the commands of Time, and cannot
leave out any one.

's verläsen endlich dich, gebrochen,
 Dein Mut, dein Kraft un' dein Nizochen,
 O, schreckliche Meride!
 A kalter Schaum begießt die Lippen, —
 Däs kummt die Gisse aufzuknüppen
 Dem Leben's letzte Chide.

Du ruffst um Hilf' un' bleibst betrogen,
 Du sehst die Ende vun dein Jägen.
 Wäs häst du dä erworben?
 Wu is' dein Glück? O, ärmer Jäger!
 Es kummen kalte Mite-träger,
 A Bettler is' gestorben!

A Bissel mehr, a Bissel knapper,
 Es geht arum an alter Chapper,
 Wäs öffent alle Schlößer
 Un' chappt zu Als un' Als un' Alles,
 Un' warft es in die stumme Chwales
 Vun stygischen Gewässer.

Glul-melodien

I

DER Tjies-mann verlangt a Bläs,
 Es fällt a trübes Wetter,
 Es welkt in Feld däs junge Gräs,
 Der Baum verliert die Blätter.

Die Erd' stëht höhl un' nacket bald,
 A Esos is' zu ihr Tiches; —
 Der Voegel singt in größen Wald
 Un' weckt zu d' erste Stiches.

In the end, broken down, your courage, your strength and your glory leave you, O terrible sedition! A cold foam covers your lips, — Death comes to unravel the last enigma of life.

You call for help, and are deceived, — you see the end of your chase. What have you earned? Where is your fortune? O poor hunter! The cold pall-bearers come, — a beggar has died!

A little more, a little less, — an old robber goes around who opens all locks; he seizes everything, and everything, and throws it into the silent waves of the Stygian waters.

September Melodies

I

The ram's-horn man has blown his blast, there falls a dismal weather; the young grass withers in the field; the tree loses its leaves.

The earth soon becomes naked and bare, — there is an end to its glory. The bird sings in the large forest and calls to the first prayers of mourning.

Er singt so umetig, so süß,
A G'segnen=lied, mistome;
Das thut a Nemm, das thut a Riß,
A Riß bei der Neschome!

Es rauscht der Wald, es weht der Wind,
A Schreck nimmt an die Träumer; —
Das kommt a Jöm=hadin azünd
Auf Bäumlach un' auf Bäumeer.

O, Menschen! Bäumeer in dem Wald!
Ihr hört die Sturems knacken?
Zu jung zu alt, zu spät zu bald,
Men wet euch Alle hacken! . . .

II

O, kaltlich un' windig,
Der Esos vun dem Summer!
Es welken die Blumen in Thäl,
Die Schoenheiten schwinden;
In tödtlichen Schlummer
Ist Alles verwiegt mit a Mäl.

Der Sturem, er schleudert
Die truckene Blätter,
Zuträgt das verstorbene Jwit;
Der Wald rauscht a Widui, —
A Weilinke später
Verstummt auch das heiligste Lied.

He sings so sadly, so sweetly, — no doubt a song
of parting, and that touches and tears your heart.

The woods rustle, the wind blows, terror seizes
the dreamers : the day of judgment has come now
on little trees and big trees.

O people ! Trees of the forest ! Do you hear
the howling of the storm ? Whether young or old,
late or soon, you will all be mowed down ! . . .

II

Oh, 't is cold and windy, there is an end of sum-
mer ! The flowers wither in the valley ; all beau-
ties disappear, and suddenly all is rocked into
slumber of death.

The storm hurls down the dry leaves, and dis-
perses the dead flowers. The forest rustles its last
confession, and a little later even the holiest song
will cease.

Die Voegelach singen
A „Tfilas-haderech“
Un' wenden zum Jam sejer Blic.
Geliebte, wu flieht ihr?
Wie weit fort, an Grech?
Un' sägt mir: Wenn kummt ihr zurück?

Es gießen sich bitter
Die Weh-melodien,
Der Entfer derlangt asa Drück:
„Mir weißsen nor Alle,
Mir musen varfliehen,
Doch Gott weiß vun Kummen zurück!“

Maiffe B'reeschis

WENN der Böre hät beschaffen
Unser wunderschoene Welt,
Hät Er nit gefragt bei Keinem,
Nor gethän wie Ihm gefällt, —

Alles nāch sein eīgnem Willen,
Nāch sein eīgnem Plan betracht:
Er hät lang genug gearbeit't
Un' Er hät es gut gemacht.

Wenn Er is' zum Mensch gekummen,
Is' es nit gegangen glatt, —
Un' Er hät zunaufgerufen
Sein geflügelten Senat:

„Hört mich aus, ihr meine Gdölm!
Euch häb' ich aher gebracht,
Ihr sollt mir an Geze geben,
Wie der Mensch soll sein gemacht.

The birds sing their song of passage and turn their eyes towards the ocean. Beloved, where do you fly? Pray, tell me how far away? and tell me when will you return?

The woeful melodies are poured forth in bitterness, and the painful answer is: "We all know only, we must fly away, but God knows of coming back!"

Creation of Man

WHEN the Lord created our wonderful world, He asked nobody's advice, and did as He pleased,—

All after His own will, in accordance with His own plans: He worked at it long, and He did it well.

When he was about to create man, things did not go so well with Him, and he summoned His winged Senate:

"Listen to me, you my mighty ones, I have called you here that you may proffer me your advice how man is to be made.

„Helst mir, Kinder, ihm beschaffen,
Über kuckt sich gut arum!
Er mus sein in uns geräthen:
Dhn' Chisrönes, ohn' a Mum!

„Denn ich krön' ihm far a Herrscher,
Un' ich schenk' ihm vun mein Flamm',
Er soll frei beherrschen können
Luft un' Erd' un' äuch dem Jam.

„Fallen soll var ihm der Voegel
In der Luften, var sein Macht
Soll der Fisch in Wasser fallen,
Un' der wilder Loeb in Jacht.“

Der Senat hät sich verschrocken:
„Dieser Menschel, — Schaum un' Räuch,
Wenn er soll die Luft beherrschen,
Kummt er noch in Himmel äuch.“

Un' see haben Gott ge=entfert:
„Mach' dem Mensch näch unser Schnitt,
Gieb ihm Sfeechel, gieb ihm Gwure,
Doch kein Flügel gieb ihm nit.

„Nein, er tor kein Flügel haben,
Er wet fliehen mit dem Schwert!
Nit betreten soll dem Himmel
Der, wäs herrscht auf dieser Erd'!“

„Ihr hä't Recht,“ hät Gott ge=entfert,
„Euer Mischpet, er is' fein;
Doch ein Ausnahm' will ich machen,
Doch ein Ausnahm', — hört sich ein!

“ Help me, children, to create him, but take good counsel. He must resemble us, and he must be without faults and without blemish,

“ For I shall crown him as a ruler, and I shall give him of my flame : he shall freely rule over air, and earth, and ocean.

“ Before him shall fall the bird in the air, before his might shall fall the fish in the water and the wild lion in the chase.”

The Senate became frightened : “ If man, who is nothing but foam and smoke, were to rule the air, he would soon enter heaven.”

And they answered God : “ Make him in our image ; give him reason, give him power, but give him no wings !

“ No, he shall have no wings, for he will fly with his sword ! Let him not enter heaven who rules upon that earth ! ”

“ You are right,” God answered, “ your decision is good ; but one exception I shall make, but one exception ! Listen to me !

„Der Poet soll sein geflügelt,
Er bekummt mein höchsten Rang!
Öffnen will ich meine Himmlen
Far dem Meister vun Gesang.

„Un' ich waehl' vun euch a Malach,
Er soll greit sein Täg un' Nacht,
Ihm die Flüglen anzuhasten,
Wenn sein heilig Lied erwacht.“

In der Midber

GS stëht in weiten Midber
A Boegele allëin
Un' kuckt sich um varumert,
Un' singt a Liedel schoen.

Sein himmel-süße Stimme
Wie reinster Gingold fließt,
Un' weckt die kalte Steiner,
Die Steppe weit un' wüßt.

Er weckt die töte Felsen,
Die stumme Berg arum, —
Doch bleiben töt die Töte,
Die Stumme bleiben stumm.

Far wemen, süßer Singer,
D, klingt dein heller Ton?
Wer hört dich un' wer fühlst dich?
Un' wemen gehst du an?

“ Let the poet be winged ! He shall get my highest rank ! I will open the heavens to the master of songs.

“ And I shall choose an angel among you who shall be ready day and night to attach the wings to him whenever his holy song will rise.”

In the Wilderness

IN a distant wilderness a bird stands alone and looks about him sadly, and sings a beautiful song.

His heavenly-sweet voice flows like the purest gold, and wakens the cold stones and the prairie wide and deserted.

He wakens the dead rocks and the silent mountains round about, — but the dead remain dead, and the silent remain silent.

For whom, sweet singer, do your clear tones resound? Who hears you, and who feels you? And whose concern are you !

Du mägst dein ganze Seele
Areinthon in dein Lied, —
In harten Stein, in kalten
Kein Herz berweckst du nit.

Nit lang west du dä singen,
Ich fühl' es, ich versteh':
Dein Herz wet gich zuspringen
Vun Glend un' vun Wēh.

Umsüst is' wäs du fleisst sich,
Däs känn nit helfen, nēin!
Allein bist du gekummen,
Un' west allein vargēhn.

You may put your whole soul into your singing,
you will not awaken a heart in the hard, cold rock.

You will not sing there long, — I feel it, I know it :
your heart will soon burst with loneliness and woe.

In vain is your endeavor, it will not help you, no !
Alone you have come, and alone you will pass away !



GLOSSARY

ABBREVIATIONS.

E. — English. *F.* — French. *G.* — German. *H.* — Hebrew.
Lat. — Latin. *P.* — Polish. *R.* — Russian. *Sl.* — Slavic.

- | | |
|---|--|
| <p> <i>Ашуз</i>, besides. <i>H.</i>
 <i>afile</i>, even. <i>H.</i>
 <i>antloffen</i>, run away. <i>G.</i>
 <i>antschlāfen</i>, fallen asleep. <i>G.</i>
 <i>antschwiegen</i>, grown silent. <i>G.</i>
 <i>ānweren</i>, lose. <i>G.</i>
 <i>Апретер</i>, operative in sweat-shop. <i>E.</i>
 <i>aren</i>, care; <i>eš art mič nit</i>, I do not care. <i>G.</i>
 <i>arumwaschen</i>, wash (the body). <i>G.</i>
 <i>aš</i>, that. <i>G.</i>
 <i>asa</i>, such a. <i>G.</i>
 <i>asō</i>, so. <i>G.</i>
 <i>assač</i>, much. <i>H.</i>
 <i>auschappen sich</i>, be startled, awaken. <i>Sl.</i>
 <i>auspreiten sich</i>, be scattered. <i>G.</i>
 <i>azlünd</i>, now. <i>G.</i>
 <i>azlünder</i>, now. <i>G.</i>

 <i>Baenten</i>, long for. <i>G.</i>
 <i>Bal-cholem</i>, genius of dreams. <i>H.</i> </p> | <p> <i>Bal-ħaguf</i>, male person. <i>H.</i>
 <i>Baħmalte</i>, princess. <i>H.</i>
 <i>belangen</i>, belong. <i>G.</i>
 <i>benschen</i>, bless. <i>F.</i>
 <i>beschēidt</i>, certain. <i>G.</i>
 <i>beschonten</i>, presented with. <i>G.</i>
 <i>bespreit</i>, covered. <i>G.</i>
 <i>Bessalmen</i>, cemetery. <i>H.</i>
 <i>Bessolem</i>, cemetery. <i>H.</i>
 <i>beweisen sich</i>, appear. <i>G.</i>
 <i>bidne</i>, poor. <i>P.</i>
 <i>bistre</i>, quick. <i>R.</i>
 <i>Blāš</i>, breath. <i>G.</i>
 <i>Boeser</i>, anger. <i>G.</i>
 <i>Bōre</i>, Creator. <i>H.</i>
 <i>Boš</i>, boss. <i>E.</i>
 <i>botel</i>, empty. <i>H.</i>
 <i>brēitlich</i>, comfortably. <i>G.</i>
 <i>Bruim</i>, creatures. <i>H.</i>
 <i>Bsomim</i>, spices. <i>H.</i>
 <i>Bušče</i>, shame. <i>H.</i>

 <i>ħadoschim</i>, months. <i>H.</i>
 <i>ħajoleš</i>, armies. <i>H.</i>
 <i>ħalōmeš</i>, dreams. <i>H.</i>
 <i>ħanfenen</i>, flatter. <i>H.</i> </p> |
|---|--|

chappen, seize. *Sl.*
 chappen sich, rush at. *Sl.*
 Chapper, kidnapper. *Sl.*
 Chafen, cantor in synagogue. *H.*
 Chamer, comrade. *H.*
 Chaweerim, comrades. *H.*
 Cheeder, elementary school. *H.*
 Cheelef, share. *H.*
 Cheen, grace. *H.*
 cheenewdig, graciously. *H.*
 Cheeschef, zest. *H.*
 Cheschen, number. *H.*
 Chet, sin. *H.*
 Chide, riddle. *H.*
 Chijes, life. *H.*
 Chisrönes, faults. *H.*
 chlipen, sob. *R.*
 Cholem, dream. *H.*
 chorew, destroyed. *H.*
 Choßen, bridegroom. *H.*
 Choßen-kale, bridegroom and
 bride. *H.*
 chotfch, although, at least. *Sl.*
 Chraperei, snoring. *R.*
 Chfodim, mercies. *H.*
 Churbe, ruin. *H.*
 Chuzpe, insolence. *H.*
 Chwales, billows. *Sl.*
 Corthaus, courthouse. *E.*

Dacht sich, it seems. *G.*
 daled Ames, four cubits. *H.*
 No one may approach an
 excommunicated person
 within four cubits.
 darfen, be obliged to. *G.*
 darr, withered. *G.*
 däfiger, der, that very. *G.*
 dawfe, by all means. *H.*
 derfonnen, recognize. *G.*
 derlangen a Nenum, get hold
 of. *G.*

derbun machen, pay no atten-
 tion. *G.*
 Dienstmoid, handmaid. *G.*
 Din, custom, law. *H.*
 dingen, haggle, urge. *G.*
 Dire, residence. *H.*
 Dorem, South. *H.*
 Drimmel, light sleep. *R.*
 Djudz, judge. *E.*

Ebig, eternal. *G.*
 Eef, end. *G.*
 Eedes, witnesses. *H.*
 Geze, advice. *H.*
 effcher, perhaps. *H.*
 einhören sich, listen attentively.
G.
 einfsappen sich, soak in. *P.*
 eintrinken sich, drench. *G.*
 Elul, sixth month in the Jewish
 calendar. *H.*
 Emes, truth. *H.*
 emesdig, real. *H.*
 emeffter, true. *H.*
 Entfer, answer. *G.*
 entfernen, answer. *G.*
 entplecken, reveal. *G.*
 eppeß, somewhat, somehow. *G.*
 Erecht, approximation. *H.*
 Erew-fchabes, Friday evening.
H.

ergez, somewhere. *G.*
 Esreg, lime. *H.*

Fafiol, flute.
 fananderfingen sich, burst out
 singing. *G.*
 fanandertreten, walk along. *G.*
 far, for. *G.*
 fleiffen sich, endeavor. *G.*
 fleiffen, flow abundantly. *G.*
 Forchtigkeit, awe. *G.*

Forman, foreman. *E.*
 fort, indeed, I pray. *G.*
 Freß, gluttony. *G.*
 froehlichdig, merrily. *G.*

 Ganeden, paradise. *H.*
 gänezen, yawn. *G.*
 ganwenen, steal. *H.*
 Gaslen, murderer. *H.*
 Gdölim, magnates. *H.*
 gefinnen, find. *G.*
 Geherer, marching. *G.*
 Gelägerl, couch. *G.*
 Geschenk, present. *G.*
 geschmack, sweet. *G.*
 Gesind, family. *G.*
 gewaldewen, shout. *G.*
 gich, quickly. *G.*
 Gingold, pure gold. *G.*
 gleich, as if. *G.*
 Goleß, exile. *H.*
 Gofß, downpouring. *G.*
 Graul, horror. *G.*
 grëit, prepared. *G.*
 Gfar, decree of fate. *H.*
 G'gegenlied, song of parting.
G.
 Gijße, death. *H.*
 Guf, body. *H.*
 Gust, taste. *P.*
 g'waldig, terribly. *G.*
 Gwure, strength. *H.*

 Habewen, seek eagerly. *P.*
 halbe Nacht, midnight. *G.*
 Haleweßche, brand. *R.*
 Har-hafceßjim, Olive Mount. *H.*
 Harugim, killed bodies. *H.*
 heßter, abandoned. *H.*
 heunt, to-day. *G.*
 hulen, roam wildly. *P.*
 hußen, buzz. *Sl.*

I — i, both — and. *R.*
 impet, incitement. *Lat.*
 Jnden, billows.
 Jnuim, affliction. *H.*
 itzer, now. *G.*

 Jacht, chase. *G.*
 Jajle, Let there rise! *H.* Be-
 ginning of prayer on the
 eve of Atonement.
 Jam, ocean. *H.*
 jederer, every. *G.*
 jedwedeß, everything. *G.*
 Jefföme, orphan. *H.*
 Jeffurim, pain. *H.*
 Jicheß, pride. *H.*
 Jöm-hadin, judgment day. *H.*
 jungerheit, in youth. *G.*

 Kadefch, prayer for the dead
 (parents). *H.*
 Kale, bride. *H.*
 Kalkleit, coldness. *G.*
 kaltlich, cool. *G.*
 Kanarif, canary. *P.*
 Kaß, anger. *H.*
 Kaul, bullet. *G.*
 Kdußche, religious fervor. *H.*
 Keemer, grave. *H.*
 Keiffen sich, roll. *G.*
 kenntig, evidently. *G.*
 Keffeeder, in succession. *H.*
 Kicheln, tickle. *G.*
 Kideßch=becher, cup of benedic-
 tion. *H. & G.*
 Kideßch=lewone, benediction of
 the moon. *H.*
 kimat, almost. *H.*
 Kine, dirge on the Day of
 the Destruction of the
 Temple. *H.*
 Klappen, strike. *G.*

klären, think. *G.*
klecken, suffice. *G.*
kleiben sich, gather. *G.*
Klesemer, instruments of music.

H.

Klesmorim, musicians. *H.*
Klingerei, ringing. *G.*
klömerst, for example. *H.*
Klote, curse. *H.*
knacken, roar. *G.*
knapp, little. *G.*
knētščen, wrinkle. *G.*
Knoetel, wick. *G.*
Koch, excitement. *G.*
Köchēs, strength. *H.*
Kol, voice. *H.*
Kölēš, voices. *H.*
Korben, victim. *H.*
Korew, relative. *H.*
kōščen, ritually pure. *H.*
Koš, cup. *H.*
Kosje, scythe. *R.*
Koweb, honor. *H.*
Krähe, crow. *G.*
Kruwin, cherubim. *H.*
Kuck, glance. *G.*
kuden, look. *G.*
kuschčen, kiss. *G.*
Kweet, flower. *Sl.*
Kworum, graves. *H.*

Laremen, be in uproar. *G.*
laschtsčen, stroke gently. *R.*
lasurn, azure. *R.*
leben, near. *G.*
lejenen, read. *F.*
lesoweb, in honor of. *H.*
Lemone, moon. *H.*
Lemonten, Lebanon. *H.*
Loeb, lion. *G.*

Machne, army. *H.*
Maibe-B'reeschis, Genesis. *H.*
Malach, angel. *H.*
Mamsfer, bastard. *H.*
March, marrow. *G.*
Masel, star, luck. *H.*
Masoles, stars, destinies. *H.*
Mazeewe, tombstone. *H.*
mechajedig, delightfully. *H.*
Mechile, forgiveness. *H.*
Medine, realm. *H.*
Meessim, dead bodies. *H.*
Meewin, connoisseur. *H.*
Mehume, consternation. *H.*
Mein, opinion. *G.*
Meiner, miner. *E.*
metadesch sein, consecrate. *H.*
Menschenschächter, butcher of
men. *G. & H.*
Meride, sedition. *H.*
meschune, wonderfully. *H.*
Meß, corpse. *H.*
mesten, measure. *G.*
Midber, wilderness. *H.*
Milchome, war. *H.*
Mischpet, judgment. *H.*
Mistrach, East. *H.*
mistome, no doubt. *H.*
mizwade sein sich, confess. *H.*
Mite-träger, pall-bearer. *H.*
& *G.*

M'nöre, chandelier. *H.*
Mōach, brain. *H.*
Moč, moss. *R.*
mojen, whine.
Möre, fear, terror. *H.*
mōredig, terribly. *H.*
Morie, Mount Moriah. *H.*
Mruß, growl. *P.*
Mum, blemish. *H.*
muntern, vivify. *G.*

Nachanand, in succession. <i>G.</i>	Quellen, feel pleased. <i>G.</i>
nähnt, near. <i>G.</i>	Raf, continually. <i>H.</i>
nähnter, nearer. <i>G.</i>	ranglen, wrestle. <i>G.</i>
Nawenad, wanderer. <i>H.</i>	Rebe, teacher. <i>H.</i>
Nechome, consolation. <i>H.</i>	Refue, convalescence; zu —, God bless you! <i>H.</i>
Nefesch, creature. <i>H.</i>	roien sich, swarm. <i>R.</i>
Nekome, revenge. <i>H.</i>	Rosche, evil man. <i>H.</i>
Nemm, see derlangen.	
Neschome, soul. <i>H.</i>	Saeger, clock. <i>G.</i>
Nessie, wandering. <i>H.</i>	Samd, sand. <i>G.</i>
Nigen, melody. <i>H.</i>	scha, hush! <i>R.</i>
nischkofche, never mind. <i>G.</i>	Schabes, sabbath. <i>H.</i>
& <i>H.?</i>	schajich, proper. <i>H.</i>
Nizochen, glory. <i>H.</i>	Schames, beadle. <i>H.</i>
Nore, hole. <i>R.</i>	Schap, shop. <i>E.</i>
nu, well! <i>R.</i>	Schcheene, neighbor. <i>H.</i>
nufen, egg on. <i>R.</i>	Schchine, Godhead. <i>H.</i>
	Schijes, delay. <i>H.</i>
O (dās), this very thing. <i>Sl.</i>	Schilter, curser. <i>G.</i>
Ofelach, birdies. <i>H.</i>	Schir, limit. <i>H.</i>
oi, woe! <i>R.</i>	Schire, hymns. <i>H.</i>
on (dort), over yonder. <i>Sl.</i>	Schmed, fragrance. <i>G.</i>
Orel-tome, uncircumcised. <i>H.</i>	schmeden, smell. <i>G.</i>
Oren, coffin. <i>H.</i>	Schmeichel, smile. <i>G.</i>
Orenkōdesch, holy ark. <i>H.</i>	schmēichlen, smile. <i>G.</i>
ot — ot, now — now. <i>R.</i>	schmünklen, twinkle. <i>G.</i>
ot wu nit wu, now and then.	Scho, hour. <i>H.</i>
Ozres, fortunes. <i>H.</i>	Schöfer, ram's-horn. <i>H.</i>
	schodlen, shake. <i>G.</i>
Paschen, herd. <i>R.</i>	Scholem, peace. <i>H.</i>
Pastuch, shepherd. <i>R.</i>	Schorch, stir. <i>R.</i>
Pastuschke, shepherdess. <i>R.</i>	Schöre, wares. <i>H.</i>
Peffer, sleeper.	Schoren, Sharon. <i>H.</i>
Pennile, little penny. <i>E.</i>	Schredeniß, terror. <i>G.</i>
pildern, cause an uproar. <i>G.</i>	Schul, synagogue. <i>G.</i>
pjesten, fondle. <i>P.</i>	schum, sein —, not at all. <i>H.</i>
plutzing, suddenly. <i>G.</i>	Schwitz-schap, sweat-shop. <i>G.</i>
Pogrom, riot. <i>R.</i>	& <i>E.</i>
Bonim, face. <i>H.</i>	Schworim, third blast of the ram's horn.
Praze, work. <i>P.</i>	see, they. <i>G.</i>
prazewen, toil. <i>P.</i>	
Praf, decision, sentence. <i>H.</i>	

- feinen, are. *G.*
 fejer, very. *G.*
 Sent, cent. *E.*
 segen, cut. *G.*
 Sfire, forty-nine days after
 second day of Passover,
 during which no festivities
 may take place. *H.*
 Silfulim, disgrace. *H.*
 struchen, shudder. *P.*
 Slicheß, prayer preceding the
 morning prayer on the
 Sunday preceding the New
 Year. *H.*
 Slup, post. *P.*
 Söcherte, saleswoman. *H.*
 Söfertöte, Scroll of the Law. *H.*
 Sroresß, oppressors. *H.*
 Ssafone, danger. *H.*
 ssappen, gasp. *P.*
 Sseechel, reason. *H.*
 Ssine, hatred. *H.*
 Ssent, branch. *P.*
 Ssimche, joy. *H.*
 Ssod, secret. *H.*
 Ssot, end. *H.*
 Solowēi, nightingale. *H.*
 Stabun, onionstalk. *Sl.*
 stam, any way. *H.*
 ständig, all the time. *G.*
 stellen sich, take one's part. *G.*
 Steschte, bypath. *R.*
 Strit, street. *E.*
 stuppen sich, press forward. *G.*
 Stuß, nonsense. *H.*
 sudig, boiling. *G.*
 Süß, sob. *G.*
 suppen, sip. *G.*
 Swul, abode. *H.*

 Tachrichim, shrouds. *H.*
 Taine, discussion. *H.*
- taste, indeed. *R.*
 Tam, taste. *H.*
 Tate, father. *P.*
 täug, is good for. *G.*
 Tchine, prayer. *H.*
 teekes, exactly. *H.*
 Teich, river. *G.*
 Tfilas-haderech, prayer of pas-
 sage. *H.*
 Tfile, prayer. *H.*
 Tfile leoni, 102d Psalm, used
 as a prayer in sickness.
H.
 Tfisse, prison. *H.*
 Thom, abyss. *H.*
 Tiefeniß, depth. *G.*
 Tiefzeit, depth. *G.*
 Ttije, first blast of the ram's-
 horn. *H.*
 Tnue, delay. *H.*
 tome, impure. *H.*
 tor, is allowed. *G.*
 Töre, Law. *H.*
 trachten, think. *G.*
 Trähr, tear. *G.*
 trelten, trill. *G.*
 treschtschen, crack. *R.*
 Trewoge, alarm. *R.*
 True, second blast of the
 ram's-horn. *H.*
 Trup, corpse. *R.*
 tuden, submerge. *G.*
 Tupperei, tramping. *G.*
 Twile, (ritual) bath. *H.*

 Uf = auf.
 Ume, nation. *H.*
 unmetig, sad. *G.*
 Unruh, unrest, pendulum. *G.*
 umfüßt, in vain. *G.*
 untertunten, dive under. *G.*

Bar, before. *G.*
 barbetten, invite. *G.*
 barbliĝen, flash. *G.*
 barĉoŝĉeĉt, wretched. *H.*
 barfliehen, fly away. *G.*
 bargliwert, stark.
 barjoffent, orphaned. *H.*
 barklemmt, oppressed. *G.*
 barkoĉt, absorbed. *G.*
 barmattert, exhausted. *G.*
 barmogen, possess. *G.*
 barmoren, starve. *R.*
 barmosten ŝiĉ, threatened. *G.*
 barnummen, busy. *G.*
 barnuĝen, use up. *G.*
 barsĉolten, cursed. *G.*
 barsĉreiben, secure. *G.*
 barsĉwacht, weakened. *G.*
 barspiĝt, clearly outlined. *G.*
 bartĝan, occupied. *G.*
 bartraĉt, lost in thoughts. *G.*
 barumert, saddened. *G.*
 barwenden, use up. *G.*
 barwiegen, rock to sleep. *G.*
 bartwogelt, neglected. *G.*

 Weilinte, little while. *G.*
 wēiĝen, know. *G.*
 wemen, to whom. *G.*
 wer'en, become, will. *G.*
 Widui, confession. *H.*

willt ŝiĉ mir, I want. *G.*
 winzig, little. *G.*
 Wiŝŝel, whistle. *E.*
 woĝen, howl. *R.*
 wollten, would. *G.*
 Wōltāĝ, well-doing. *G.*
 Wortŝĉap, workshop. *E.*
 Wunk, beckoning. *G.*

 Zadiŝim, just. *H.*
 Zar, anguish. *H.*
 ze = *G.* doĉ. *R.*
 zeitenweiŝ, at times. *G.*
 zitterdig, trembling. *G.*
 Zoffen, North. *H.*
 Zores, troubles. *H.*
 zu = *G.* zer.
 zu, whether. *P.*
 züĉtig, clean. *G.*
 zuglühŝt, burning. *G.*
 zuklemmt, oppressed. *G.*
 zuklemmterĝeit, with oppressed
 heart. *G.*
 zuklingen ŝiĉ, resound. *G.*
 zunaufrufen, call together. *G.*
 Zure, face. *H.*
 zuŝpringen ŝiĉ, burst.
 zutrāĝen, scatter. *G.*
 zumēĝtāĝt, full of pain. *G.*
 zumorŝen, scattered. *G.*
 Zwit, bloom. *R.*



THIS BOOK IS PRINTED DURING SEPTEMBER
1898 BY THE UNIVERSITY PRESS CAM-
BRIDGE MASSACHUSETTS





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PJ
5129
R6A42
1898

Rosenfeld, Morris
Songs from the ghetto

